**Program studiów dla kierunku *Dwujęzykowe studia dla tłumaczy*   
dla cyklu kształcenia 2024-2027**

**Spis treści**

[**OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW 3**](#_Toc176367297)

[**OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ 7**](#_Toc176367298)

[**PLANY STUDIÓW 10**](#_Toc176367299)

[a) Studia stacjonarne 10](#_Toc176367300)

[b) Studia niestacjonarne 11](#_Toc176367301)

[**KARTY PRZEDMIOTÓW 12**](#_Toc176367302)

[A1\_Wychowanie fizyczne 12](#_Toc176367303)

[A2\_Ergonomia i BHP 14](#_Toc176367304)

[A3\_Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej 16](#_Toc176367305)

[A4\_Technologia informacyjna 20](#_Toc176367306)

[B1\_Praktyczna nauka języka angielskiego 24](#_Toc176367307)

[B2\_Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej 33](#_Toc176367308)

[C1\_Poprawność i kultura języka polskiego 37](#_Toc176367309)

[C2\_Korekta i redakcja tekstu 40](#_Toc176367310)

[C3\_Lokalizacja i narzędzia CAT 43](#_Toc176367311)

[C4\_Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl, pl-ang) 46](#_Toc176367312)

[C5\_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski 50](#_Toc176367313)

[C6\_Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski 53](#_Toc176367314)

[C7\_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa 57](#_Toc176367315)

[C8\_Global Understanding 63](#_Toc176367316)

[C9\_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego 66](#_Toc176367317)

[C10\_Wiedza o krajach obszaru językowego 2 69](#_Toc176367318)

[C11\_Tłumacz na rynku pracy 72](#_Toc176367319)

[D1.1\_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego 75](#_Toc176367320)

[D1.2\_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski 78](#_Toc176367321)

[D1.3\_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2 81](#_Toc176367322)

[D1.4\_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski 85](#_Toc176367323)

[D1.5\_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2 88](#_Toc176367324)

[D1.6\_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski 92](#_Toc176367325)

[D1.7\_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2 95](#_Toc176367326)

[D1.8\_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski 99](#_Toc176367327)

[D1.9\_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2 103](#_Toc176367328)

[D2.1\_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski 106](#_Toc176367329)

[D2.2\_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2 109](#_Toc176367330)

[D2.3\_Tłumaczenie techniczne – j. angielski 112](#_Toc176367331)

[D2.4\_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2 117](#_Toc176367332)

[D2.5\_Tłumaczenie biznesowe – j. angielski 121](#_Toc176367333)

[D2.6\_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2 124](#_Toc176367334)

[D2.7\_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski 128](#_Toc176367335)

[D2.8\_ Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2 132](#_Toc176367336)

[D3.1\_Praktyka zawodowa 135](#_Toc176367337)

[E1\_ Elementy kultury współczesnej 140](#_Toc176367338)

[E2\_Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej 143](#_Toc176367339)

[E3\_Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza 146](#_Toc176367340)

[**Załącznik nr 5 do Zarządzenia nr 32/24 150**](#_Toc176367341)

[**Matryca kierunkowych efektów uczenia się [KEU] w odniesieniu do efektów przedmiotowych 151**](#_Toc176367342)

*Załącznik nr 1*

*do Zarządzenia nr 32/24*

*Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku*

# OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa kierunku studiów: | **Dwujęzykowe studia dla tłumaczy** |
| Poziom studiów: | I stopnia |
| Profil: | Praktyczny |
| Forma studiów: | Stacjonarne i niestacjonarne |
| Czas trwania studiów (liczba semestrów) i łączna liczba godzin: | 6 semestrów,  Liczba godzin:  - **w zakresie: tłumaczenie środowiskowe**: 2035 (stacjonarne), 1057 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk  - **w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym**: 2035 (stacjonarne), 1057 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk |
| Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie: | 180 ECTS |
| Tytuł zawodowy nadawany absolwentom: | Licencjat |
| Dziedzina/-y nauki, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów: | Dziedzina nauk humanistycznych |
| Dyscyplina/-y naukowa/-e, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów: | Językoznawstwo |
| W przypadku programu studiów dla kierunku przyporządkowanego do więcej niż jednej dyscypliny należy określić procentowy udział liczby punktów ECTS dla każdej  z dyscyplin w łącznej liczbie punktów ECTS, ze wskazaniem dyscypliny wiodącej; | Nie dotyczy |
| Termin rozpoczęcia cyklu: | X 2024 |
| Wskazanie związku kierunku studiów ze Strategią KPU w Krośnie: | Kształcenie na studiach o profilu praktycznym w celu przygotowania do realizacji osobistych karier zawodowych oraz odpowiedzialnego i twórczego funkcjonowania w społeczeństwie, ze szczególnym uwzględnieniem środowiska lokalnego. Wykształcenie kadry o wysokich kwalifikacjach zawodowych oraz świadomych wagi odpowiedzialnych postaw społecznych i etosu zawodowego, gotowych do podjęcia pracy oraz dalszego kształcenia się w dziedzinie tłumaczenia. |
| Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów potrzeb społeczno-gospodarczych oraz zgodności zakładanych efektów uczenia się z tymi potrzebami: | Analiza zgodności zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy dokonywana jest na podstawie spotkań i konsultacji z przedstawicielami lokalnego rynku pracy, opinii Konwentu Uczelni, analizy badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, opinii i sugestii płynących od studentów, analizy opinii absolwentów w ramach programu monitorowania karier absolwentów. Ważną rolę w procesie analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy odgrywają także wnioski płynące z ankiet ewaluacyjnych przeprowadzanych wśród studentów i absolwentów. Ich opinia dotycząca oferty kształcenia, jak również doświadczenia absolwentów w zakresie dostępności miejsc pracy i oczekiwań pracodawców decydują o konieczności weryfikacji efektów uczenia się oraz celowości tworzenia nowej oferty programowej.  Oferta ta obejmuje kształcenie w dwóch różnych zakresach, będącymi odpowiedzią na zmieniające się standardy oraz potrzeby rynku. |
| Ogólne cele kształcenia oraz możliwości zatrudnienia, typowe miejsca pracy i możliwości kontynuacji kształcenia przez absolwentów: | **Trzyletnie, licencjackie**studia o profilu praktycznym**uruchomione po raz pierwszy w roku akademickim 2010/2011**. Studenci studiują **język angielski** jako język wiodący oraz wybierają drugi język obcy (język **niemiecki** lub **hiszpański**).  DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY, zgodnie z **Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy**, zapewniają absolwentom biegłą znajomość języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 (wszystkie specjalności) oraz umiejętność porozumiewania się w drugim, wybranym języku na poziomie B2.  Dwujęzykowe studia dla tłumaczy oferują dwie specjalności:  **a. tłumaczenie środowiskowe** obejmuje takie treści jak wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, tłumaczenie tekstów medycznych, tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, tłumaczenie tekstów prawnych, prawniczych i administracyjnych;  **b. tłumaczenie w kontekście zawodowym** przygotowuje do tłumaczeń na potrzeby firm i instytucji, wprowadza do tłumaczeń tekstów technicznych i biznesowych, a także z dziedziny transportu i logistyki.  Obie specjalności zawierają również komponent tłumaczeń ustnych.  Studia pozwalają rozwinąć warsztat tłumacza tekstów specjalistycznych, a także umożliwiają odbycie stosownych praktyk w tym zakresie. Zajęcia prowadzą doświadczeni praktycy-tłumacze.  Studenci dokonują wyboru specjalności po ukończeniu trzeciego semestru studiów.  DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY mają charakter **praktyczny**, co w przyszłości pozwala absolwentom odnaleźć się na rynku pracy. Praktyki odbywane w ramach studiów oraz stała współpraca z firmami i instytucjami zwiększają szanse absolwentów na znalezienie pracy.  Ponieważ studenci mają możliwość odbywania części praktyk zawodowych za granicą (w ramach programu ERASMUS), ich dodatkowym atutem jest doświadczenie, wiedza i umiejętności zdobyte podczas takich wyjazdów. Dzięki obranemu profilowi kształcenia absolwenci DWUJĘZYKOWYCH STUDIÓW DLA TŁUMACZY są przygotowani do samodzielnego doskonalenia i rozwijania wiedzy, co w przyszłości ułatwia im podjęcie studiów drugiego stopnia oraz dostosowanie się do zmieniającego się rynku pracy.  **Perspektywy zatrudnienia**: tłumacz, menadżer projektu tłumaczeniowego, korektor w biurze tłumaczeń, lektor języka obcego, sales representative, customer relationships manager, recruitment specialist, virtual assistant, document writer itp.  Po spełnieniu określonych kryteriów można też ubiegać się o **indywidualną organizację studiów**, która umożliwia optymalne warunki do efektywnego rozwijania własnych zainteresowań, umiejętności i kompetencji. W trakcie studiów premiowana jest także aktywność organizacyjna i społeczna.  Absolwenci mogą kontynuować kształcenie na studiach II stopnia w zakresie filologii bądź lingwistyki stosowanej, lub szeregu innych kierunków humanistycznych. |
| Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych studentów i absolwentów: | Absolwenci kierunku kontynuują naukę na II stopniu studiów, głównie na uczelniach w Rzeszowie i Krakowie. Wyniki analizy ankiet studentów i absolwentów zostały uwzględnione w podejmowaniu decyzji o planowaniu nowych specjalności na cykl 2024/2027. |
| Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wymagań i zaleceń komisji akredytacyjnych,  w szczególności Polskiej Komisji Akredytacyjnej: | Monitorowane na bieżąco. Zalecenia zespołu oceniającego PKA wizytującej kierunek Filologia w 2023 roku, zostały uwzględnione w programie studiów. |
| Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów przykładów dobrych praktyk: | * szeroka współpraca z renomowanymi uczelniami krajowymi i zagranicznymi * zajęcia prowadzone przez doświadczonych wykładowców-praktyków z Polski i zagranicy * aktywny udział w europejskim programie wymiany studenckiej ERASMUS * członkostwo w programie Global Partners in Education, w ramach którego studenci biorą udział w programach [Global Understanding](https://kpu.krosno.pl/wolne-miejsca-na-zajeciach-global-understanding-w-semestrze-letnim-2020-2021/), [Global Business](https://kpu.krosno.pl/miedzynarodowe-zajecia-global-business-w-instytucie-humanistycznym/), oraz [Global Education](https://thegpe.org/gpe-programming/global-beehive/) * udział w ogólnopolskich i międzynarodowych konferencjach studenckich * współorganizacja międzynarodowych konferencji [Across Borders](https://kpu.krosno.pl/across-borders-viii-2019/) oraz [Communication Styles](https://kpu.krosno.pl/fourth-international-communication-styles-conference-ics4-12-13-november-2019/) * studenckie koła naukowe * organizacja warsztatów przekładowych * bogata infrastruktura: laboratoria językowe, tłumaczeniowe i komputerowe, a także nowoczesna biblioteka i czytelnia z bogatymi zbiorami książek i czasopism anglojęzycznych * udział w wydarzeniach kulturalnych oraz wyjazdy na wizyty studyjne, np. udział w dniach otwartych instytucji europejskich w Brukseli * współpraca z lokalnymi szkołami (wykłady i zajęcia prowadzone w szkołach partnerskich, m.in. w Zespole Szkół Elektrycznych i Ogólnokształcących w Krośnie) |
| Informacja na temat współdziałania w zakresie przygotowania programu studiów z interesariuszami zewnętrznymi: | Współpraca z przedstawicielami lokalnego rynku pracy (spotkania, konsultacje), analiza badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, funkcjonowanie Kolegium Instytutu Humanistycznego. |
| Opis kompetencji oczekiwanych od kandydata ubiegającego się o przyjęcie na studia: | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1 potwierdzona świadectwem maturalnym:  Egzamin maturalny (nowa matura) – konkurs świadectw z uwzględnieniem pisemnego egzaminu z języka angielskiego albo niemieckiego albo hiszpańskiego. Egzamin dojrzałości (stara matura) – konkurs świadectw obejmujący wyniki ukończenia szkoły średniej z języka angielskiego albo niemieckiego albo hiszpańskiego.  Z pominięciem postępowania rekrutacyjnego o przyjęcie na studia ubiegać się mogą laureaci i finaliści stopnia centralnego olimpiady języka angielskiego, języka niemieckiego, języka hiszpańskiego. |

*Załącznik nr 2*

*do Zarządzenia nr 32/24*

*Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku*

# OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

**Tabela odniesień kierunkowych efektów uczenia się [KEU] do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nazwa kierunku studiów: Dwujęzykowe studia dla tłumaczy**  **Dziedzina/-y nauki**: Dziedzina Nauk Humanistycznych  **Dyscyplina/-y nauki:** Językoznawstwo  **Poziom studiów:** Studia pierwszego stopnia  **Profil studiów:** Praktyczny  **Tytuł zawodowy: Licencjat** | | | | |
| Opis zakładanych kierunkowych efektów uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu uwzględnia efekty uczenia się zdefiniowane w postaci uniwersalnych charakterystyk poziomów 6 i 7 pierwszego stopnia typowych dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego określone w załączniku do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (tj. Dz.U. z 2018 r. poz. 2153) oraz w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6–8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U. poz. 2218) | | | | |
| Symbol efektu uczenia się  dla kierunku studiów [KEU] | Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia na kierunku **Dwujęzykowe studia dla tłumaczy** w kategorii: | Odniesienie do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]: | | |
| pierwszego stopnia | drugiego stopnia | |
| Efekty z części I | |
| **WIEDZA**  **absolwent zna i rozumie:** | | | | |
| K\_W01 | w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza | P6U\_W | P6S\_WG | |
| K\_W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | P6U\_W | P6S\_WG | |
| K\_W03 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | P6U\_W | P6S\_WG | |
| K\_W04 | w zaawansowanym stopniu miejsce przekładoznawstwa w naukach humanistycznych, a także kierunki rozwoju przekładoznawstwa | P6U\_W | P6S\_WG | |
| K\_W05 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W06 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy drugiego języka obcego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych, jak również wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W07 | zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia oraz korekty i redakcji tekstów | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W08 | słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie zaawansowanym w języku angielskim i na poziomie samodzielności językowej w drugim języku obcym) | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W09 | realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka obcego) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza, a także różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W10 | podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, w tym w kontekście pracy tłumacza | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W11 | sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W12 | prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza, zasady funkcjonowania tłumacza na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W13 | fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W14 | zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza | P6U\_W | P6S\_WK | |
| K\_W15 | podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza | P6U\_W | P6S\_WK | |
| **UMIEJĘTNOŚCI**  **absolwent potrafi:** | | | | |
| K\_U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących | P6U\_U | P6S\_UW | |
| K\_U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | P6U\_U | P6S\_UW | |
| K\_U03 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim, jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim | P6U\_U | P6S\_UW | |
| K\_U04 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych | P6U\_U | P6S\_UW | |
| K\_U05 | posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, a drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia | P6U\_U | P6S\_UK | |
| K\_U06 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby pracy zawodowej tłumacza | P6U\_U | P6S\_UK | |
| K\_U07 | brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich | P6U\_U | P6S\_UK | |
| K\_U08 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | P6U\_U | P6S\_UK | |
| K\_U09 | planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym) | P6U\_U | P6S\_UO | |
| K\_U10 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | P6U\_U | P6S\_UU | |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE**  **absolwent jest gotów do:** | | | | |
| K\_K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | P6U\_K | P6S\_KK |
| K\_K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | P6U\_K | P6S\_KK |
| K\_K03 | wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego | P6U\_K | P6S\_KO |
| K\_K04 | myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | P6U\_K | P6S\_KO |
| K\_K05 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza | P6U\_K | P6S\_KR |

**Wyjaśnienie oznaczeń:**

WG – wiedza: zakres i głębia

WK – wiedza: kontekst

UW – umiejętności: wykorzystanie wiedzy

UK – umiejętności: komunikowanie się

UO – umiejętności: organizacja pracy

UU – umiejętności: uczenie się

KK – kompetencje społeczne: krytyczne podejście

KO – kompetencje społeczne: odpowiedzialność

KR – kompetencje społeczne: rola zawodowa

P6S – poziom 6. stopnia

# PLANY STUDIÓW

*Załącznik nr 3*

*do Zarządzenia nr 32/24*

*Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku*

# a) Studia stacjonarne

# 

# b) Studia niestacjonarne

# 

*Załącznik nr 4*

*do Zarządzenia nr 32/24*

*Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku*

# Strona główna - PANS w KrośnieKARTY PRZEDMIOTÓW

**KARTA PRZEDMIOTU**

# A1\_Wychowanie fizyczne

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wychowanie fizyczne, A1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Physical Education |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 0 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 1-2 |
| **Koordynator przedmiotu:** | mgr Grzegorz Sobolewski |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Poziom wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Aktywne sposoby wykorzystania czasu wolnego. Postawy zdrowego stylu życia. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia: 60 (stacjonarne), 40 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Efekt kierunkowy | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | | |
| A1.W01 | zasady bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego | |  | Ćwiczenia | Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja aktywności na zajęciach | | |
| A1.W02 | zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego | |  | Ćwiczenia | Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja aktywności na zajęciach | | |
| A1.W03 | znaczenie higieny osobistej po zajęciach sportowych | |  | Ćwiczenia | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | | |
| A1.U01 | kształtować postawy sprzyjające aktywności fizycznej na całe życie | |  | Ćwiczenia | Ocena aktywności na zajęciach | | |
| A1.K01 | krytycznej oceny własnej aktywności fizycznej | | K\_K01 | Ćwiczenia | Rozmowa, dyskusja na zajęciach, ocena aktywności na zajęciach | | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 0 | | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia  **w sumie:**  ECTS | | | | 60  60  0 | 40  40  0 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | 0  **w sumie:**  ECTS | | | | 0  0  0 | 0  0  0 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | | 0 | 0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | W ramach zajęć wychowania fizycznego studenci mają do wyboru formę zajęć spośród oferty: pływania, aerobiku, tenisa stołowego, badmintona, kulturystyki, tańców, zespołowych gier sportowych (piłka siatkowa, koszykowa, nożna halowa, unihokej) oraz łyżwiarstwa i turystyki pieszej, rowerowej, form obozów letnich – wodnych i obozów zimowych narciarskich, a dla osób czasowo lub stale niezdolnych do wyżej wymienionych zajęć organizowane są zajęcia korekcyjno-wyrównawcze i inne formy dostosowane do studenta.  Studenci bez przeciwskazań zdrowotnych biorą udział w badaniach wydolnościowych (bip test) wraz z pomiarem tętna na sporttesterze i pomiar składu masy ciała (waga). |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Ćwiczenia |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Aktywny udział studenta w zajęciach. Podstawą zaliczenia jest frekwencja na zajęciach. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | 100% frekwencja lub jedna nieobecność w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach – 5.0  Dwie nieobecności w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach – 4.0  Trzy nieobecności w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach – 3.0  Cztery i więcej nieobecności w semestrze – brak zaliczenia – 2.0 |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Student ma możliwość odrobienia zajęć w innych formach / grupach według harmonogramu zajęć wychowania fizycznego |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Stan zdrowia umożliwiający udział w wybranej formie zajęć |
| **Zalecana literatura:** | Brak |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# A2\_Ergonomia i BHP

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Ergonomia i BHP, A2** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Ergonomics and OHS |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | Język polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 1 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr inż. Krzysztof Topolski |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Problematyka ergonomicznej i bezpiecznej pracy. Ocena ryzyka zawodowego, przepisy prawne dotyczące BHP. Systemy zarządzania BHP. | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 15 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| A2.W01 | główne pojęcia dotyczące ergonomii i bezpieczeństwa pracy, podstawowe cechy materialnego środowiska pracy | | K\_W12 | Wykład | Kolokwium | |
| A2.U01 | ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP | | K\_U09 | Wykład | Kolokwium | |
| A2.U02 | dokonać oceny ryzyka zawodowego wybranego zawodu | | K\_U10 | Wykład | Analiza wykonania oceny ryzyka zawodowego | |
| A2.K01 | krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy w kontekście ergonomii i BHP | | K\_K01 | Wykład | Dyskusja | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,6 | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonanie oceny ryzyka zawodowego  Przygotowanie do kolokwium  **w sumie:**  ECTS | | | 5  5  10  0,4 | 5  5  10  0,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | 0 | 0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Wykłady:**  Ergonomia – definicja, przedmiot ergonomii, rodzaje, zastosowanie. Istota bezpieczeństwa i higieny pracy. Wybrane czynniki ergonomiczne w kształtowaniu środowiska pracy. Badania ergonomiczne. Ocena ryzyka zawodowego. Elementy bezpieczeństwa i ochrony pracy. Obciążenia człowieka pracą. Materialne warunki pracy. Wypadki przy pracy. Prawne aspekty ochrony i bezpieczeństwa pracy. Zarządzanie bezpieczeństwem i higieną pracy. Ergonomia i BHP w zawodzie tłumacza. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Wykład, studium przypadku |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Pozytywna ocena z kolokwium |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na zajęciach obowiązkowa |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to ocena z kolokwium zaliczeniowego |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Odbyte 4h szkolenia wstępnego BHP, realizowanego podczas Dni Adaptacyjnych (poza godzinami wynikającymi z planu studiów).  Ogólna znajomość stanowiskowych instrukcji roboczych z zakresu realizowanych zajęć laboratoryjnych w trakcie studiów. |
| **Zalecana literatura:** | 1. Kowal E.: *Ekonomiczno-społeczne aspekty ergonomii*. Wydawnictwo PWN, Warszawa 2002 2. Białas A.: *Bezpieczeństwo informacji i usług w nowoczesnej instytucji i firmie*. Wydawnictwo PWN, Warszawa 2017 3. Rączkowski B.: *BHP w praktyce*, Wyd. ODDK, Gdańsk 2022 4. Kodeks pracy i inne akty prawne aktualne 5. Strony internetowe instytucji związanych z BHP 6. Publikacje związane z ergonomią i BHP na różnych stanowiskach pracy – drukowane i on-line |

**KARTA PRZEDMIOTU**

# A3\_Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Przedsiębiorczość i ochrona własności intelektualnej, A3** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Entrepreneurship and Protection of Intellectual Property |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 2 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Małgorzata Górka |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Wykłady mają na celu wyposażenie studenta w niezbędną wiedzę oraz umiejętności i kompetencje z zakresu planowanie kariery zawodowej oraz uruchamiania własnej działalności gospodarczej i zarządzania jej rozwojem, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki zawodu tłumacza.  Ćwiczenia mają na celu praktyczne przygotowanie studenta do podjęcia pracy, założenia małego przedsiębiorstwa (jednoosobowej działalności gospodarczej lub spółki osobowej), wywiązywania się z obowiązków wynikających z prowadzenia małego przedsiębiorstwa oraz zarządzania własną firmą ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki zawodu tłumacza.  Podstawowe pojęcia z zakresu ochrony własności intelektualnej. Najważniejsze zagadnienia z zakresu prawa autorskiego i prawa własności przemysłowej. Identyfikowanie podstawowych aktów prawnych i znajdujących się w nich przepisów z zakresu prawa własności intelektualnej. Odpowiedzialność prawna. | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 10 (stacjonarne), 10 (niestacjonarne)  Ćwiczenia projektowe: 10 (stacjonarne), 10 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| A3.W01 | Zna podstawowe pojęcia z zakresu przedsiębiorstwa i przedsiębiorczości, wybrane zagadnienia z zakresu prawa własności intelektualnej | | K\_W12 | Wykład | Kolokwium pisemne | |
| A3.W02 | Zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza | | K\_W14 | Wykład | Kolokwium pisemne | |
| A3.U01 | Przygotować plan wdrożenia przedsiębiorczego pomysłu | | K\_U09 | Ćwiczenia projektowe | Przygotowanie projektu / prezentacja | |
| A3.U02 | Wyszukiwać informacje dotyczące zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem | | K\_U10 | Ćwiczenia projektowe | Przygotowanie projektu / prezentacja | |
| A3.K01 | Krytycznej oceny własnego potencjału w obszarze zachowań przedsiębiorczych | | K\_K01 | Wykład, ćwiczenia projektowe | Dyskusja, aktywność na zajęciach | |
| A3.K02 | Myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza. | | K\_K04 | Wykład, ćwiczenia projektowe | Dyskusja, aktywność na zajęciach | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  Ćwiczenia  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  20  0,6 | 10  10  20  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie projektu – biznesplanu jednoosobowej działalności gospodarczej wraz z analizą rynku oraz przygotowaniem przykładowej ankiety badającej rynek lokalny  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  0,4 | 10  10  0,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Przygotowanie projektu  Wizyta w Inkubatorze Przedsiębiorczości  Analiza SWOT  **w sumie:**  ECTS | | | 12  0,5 | 12  0,5 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Wykład:**  Planowanie kariery zawodowej tłumacza. Skuteczne ubieganie się o pracę. Biznes plan przedsięwzięcia gospodarczego. Pojęcie, istota oraz zasady funkcjonowania małych i średnich przedsiębiorstw, ze szczególnym uwzględnieniem firm tłumaczeniowych i prywatnych działalności. Źródła finansowania małych i średnich przedsiębiorstw. Opis i wyjaśnienie podstawowych zagadnień niezbędnych do założenia własnej firmy. Podstawowe zasady i funkcje uproszczonej rachunkowości, różnice między rachunkowością finansową, a uproszczoną rachunkowością podatkową. Wybór najkorzystniejszej formy opodatkowania małej firmy podatkiem dochodowym. Budowa i zasady ewidencyjne podatkowej księgi przychodów i rozchodów. Marketing i zarządzanie małym i średnim przedsiębiorstwem. Możliwości wsparcia małych i średnich przedsiębiorstw ze środków unijnych, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki kierunku studiów. Przedsiębiorczość jako jedna z kompetencji tłumaczy. Tłumacz na rynku pracy.  Podstawowe pojęcia i regulacje prawne z zakresu prawa własności intelektualnej. Prawo autorskie – utwór, przykłady utworów, rodzaje praw autorskich, dozwolony użytek, przenoszenie praw autorskich. Ochrona wizerunku i korespondencji. Prawo własności przemysłowej – rodzaje praw własności przemysłowej, ochrona krajowa i międzynarodowa, przenoszenie praw własności przemysłowej. Odpowiedzialność prawna (cywilna, karna) z tytułu naruszenia własności intelektualnej  **Ćwiczenia:**  Planowanie działalności gospodarczej. Pomysł na biznes. Zakładanie działalności gospodarczej w ujęciu praktycznym na platformie CEIDG. Biznes plan – opracowanie biznesplanu przedsiębiorstwa – projekt. Konkurencja w otoczeniu, diagnoza wpływu na firmę. Witryny internetowe konkurencyjne do własnego biznesu – analiza przypadków. Analiza SWOT własnej firmy i plan działań operacyjnych realizujących zamierzoną strategię.  Rola trenera biznesu w działaniu bieżącym firmy (wizyta specjalisty).  Wizyta studyjna w Krośnieńskim Inkubatorze Przedsiębiorczości. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Wykład multimedialny, ćwiczenia projektowe, dyskusja, wizyta studyjna |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest uzyskanie pozytywnej oceny z projektu oraz kolokwium |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Uczestnictwo w zajęciach – obowiązkowe |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Średnia arytmetyczna z uzyskanych ocen: ocena projektu biznesplanu 50%, ocena z kolokwium z części wykładowej 50% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalany indywidualnie |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | **Literatura obowiązkowa:**   1. Zięba K. *Przedsiebiorczość*, CeDeWu sp. z o.o., Warszawa 2016. 2. Kostera M. (red.), *O przedsiębiorczości: historie niezwykłe. Studia przypadku z przedsiębiorczości humanistycznego*. Wyd. Difin, 2014. 3. Ratajczak Z. *Przedsiębiorczość. Źródła i uwarunkowania psychologiczne*, Difin SA, Warszawa 2012. 4. Piecuch T. *Przedsiębiorczość. Podstawy teoretyczne*. Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2010. 5. Tokarski A., *Biznesplan w praktyce*, CeDeWu, Warszawa 2010. 6. Aktualne akty prawne z zakresu prawa własności intelektualnej 7. G. Michniewicz, Ochrona własności intelektualnej, wyd.5, C.H. Beck, Warszawa 2022. 8. M. Rojewski, Ochrona własności intelektualnej, PRINTPAP, Skierniewice 2012. 9. Sieńczyło-Chlabicz J. (red.), Prawo własności intelektualnej, Wolters Kluwer, Warszawa 2015.   **Literatura uzupełniająca:**   1. Rachwał T. (red. nauk.) *Kształtowanie kompetencji przedsiębiorczych*, Wyd. FRSE, Warszawa, 2019. 2. Fazlagić J. (red. nauk.), *Kreatywność w systemie edukacji, Wydawnictwo Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji*, Warszawa, 2019. 3. Zioło Z., Rachwał T. (red.), *Rola przedsiębiorczości w edukacji*, Nowa Era, Warszawa, Kraków, 2012. 4. Zioło Z., Rachwał T. (red.), „Przedsiębiorczość – Edukacja. Rola przedsiębiorczości w edukacji oraz rozwoju organizacji i układów przestrzennych”, *Półrocznik Naukowy 16(1)/2020*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków, 2020. 5. Rogoda B. *Przedsiębiorczość i innowacje*, Wyd. AE Kraków, 2005. 6. Tokarski M., Tokarski A., Wójcik J., *Biznesplan po polsku*, CeDeWu, Warszawa 2010. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# A4\_Technologia informacyjna

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Technologia informacyjna, A4** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Information Technologies |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 1 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Maria Rysz |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Praca z plikami i folderami. Konwersja plików, OCR. Funkcje i obsługa pakietu MS Office. Podstawy środowiska iOS. Programy do tworzenia prezentacji. Zaawansowana obsługa poczty elektronicznej. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, MS Teams). Zasady bezpiecznej pracy w Internecie, korzystanie z rzetelnych źródeł, weryfikacja źródeł. | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia projektowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| A4.W01 | programy związane z technologią informacyjną, środowisko Windows, iOS, MS Office, podstawowe platformy do komunikacji zdalnej. Wie jak w bezpieczny sposób korzystać z zasobów Internetu na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | | K\_W11 | Ćwiczenia projektowe | Kolokwium zaliczeniowe – test | |
| A4.U01 | wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować informacje z wykorzystaniem nowych technologii z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, opracować i zaprezentować wyniki własnych działań związanych ze studiowanym kierunkiem poprzez dobór odpowiednich narzędzi informatycznych na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | | K\_U02 | Ćwiczenia projektowe | Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium | |
| A4.U02 | korzystać z programów służących do zdalnej komunikacji, w tym zastosowaniach zawodowych | | K\_U06 | Ćwiczenia projektowe | Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium | |
| A4.U03 | tworzyć i formatować dokumenty tekstowe, korzystać z arkusza kalkulacyjnego, przygotować prezentacje multimedialne na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | | K\_U06 | Ćwiczenia projektowe | Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium oraz ocena prezentacji | |
| A4.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie źródeł internetowych | | K\_K01 | Ćwiczenia projektowe | Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach | |
| A4.K02 | ma świadomość społeczną ukierunkowaną na odpowiedzialne i celowe wykorzystywanie sprzętu i oprogramowania komputerowego pochodzącego z legalnych źródeł | | K\_K05 | Ćwiczenia projektowe | Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia projektowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1,2 | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do ćwiczeń  Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego  Wykonanie zadań i prezentacji  **w sumie**:  ECTS | | | 5  5  10  20  0,8 | 15  5  15  35  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość prac zgodnie z treściami szczegółowymi przedmiotu  **w sumie:**  ECTS | | | 50  2 | 50  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Ćwiczenia:**   1. Użytkowanie komputerów – podstawowe funkcje systemu operacyjnego. Najważniejsze parametry konfiguracyjne. Typy plików, praca z plikami i folderami. Konwersja plików, OCR. 2. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, MS Teams). 3. Przetwarzanie tekstu – zasady tworzenia i redagowania dokumentów. Zapisywanie i odczytywanie dokumentów. Organizacja widoku strony. Redagowanie podstawowych dokumentów urzędowych. Tabele. Warstwa graficzna edytora. Mechanizmy usprawniające redagowanie dokumentów tekstowych potrzebne przy pisaniu i formatowaniu dokumentów. 4. Arkusz kalkulacyjny – organizacja skoroszytów i arkuszy. Komórki i ich formatowanie. Typy danych. Adresowanie komórek i bloków. Graficzna interpretacja danych – tworzenie i edycja wykresów. Praktyczne zastosowanie arkusza do wykonywania obliczeń. Podstawowe obliczenia statystyczne (np. średnia, mediana, odchylenie standardowe, współczynnik zmienności, korelacje). 5. Tworzenie prezentacji – tworzenie nowej prezentacji, wstawianie do prezentacji obiektów, w tym wykresów, ustawianie animacji dla slajdów. Projektowanie slajdów. Tworzenie przycisków sterujących. Przegląd i zasady stosowania efektów multimedialnych. Posługiwanie się siecią dla zbierania materiałów na zadany temat. Praca w programie Power Point, Prezi, Canva. 6. Informacja i komunikacja – komunikacja w lokalnej sieci komputerowej. Funkcje przeglądarek internetowych. Metody i sposoby korzystania z serwisów WWW, zasady wyszukiwania informacji w Internecie, zapisy wyszukanych informacji. Zasady bezpiecznej pracy w Internecie. Obsługa programów pocztowych. Podstawy tworzenia własnej strony internetowej. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Analizowanie zagadnień w kontekście, metoda projektu, objaśnienie, praca indywidualna, prezentacja, ćwiczenia praktyczne, prezentacja krok po kroku, peer learning |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Praktyczne zaliczenie poszczególnych bloków tematycznych (test wiedzy, kolokwium – Excel, projekt – Word, Power Point). Minimalna liczba punktów potrzebna na zaliczenie wynosi 55%.  Zaliczenie poprawkowe powinno być dokonane do końca semestru, w którym realizowany jest przedmiot na podstawie kolokwium poprawkowego. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Udział w zajęciach jest obowiązkowy |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa z przedmiotu jest średnią ważoną ocen cząstkowych z kolokwium, z poszczególnych bloków tematycznych. Oceny z poszczególnych bloków ćwiczeń muszą być ocenami pozytywnymi.  Warunkiem zaliczenia ćwiczeń jest:   * aktywne uczestnictwo oraz obecność studentów na ćwiczeniach – **5%** końcowej oceny z ćwiczeń * pozytywna ocena końcowa z prezentacji multimedialnej – **20%** końcowej oceny z ćwiczeń * pozytywna ocena z projektu z zakresu programu Ms Word – **25%** końcowej oceny z ćwiczeń * pozytywna ocena z praktycznego kolokwium z zakresu programu Ms Excel – **25%** końcowej oceny z ćwiczeń * pozytywna ocena z kolokwium w formie testu sprawdzającego stopień opanowania przez studentów materiału podanego w trakcie ćwiczeń oraz wskazanej literatury – **25%** końcowej oceny z ćwiczeń |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Jeśli student nie był obecny na zajęciach musi samodzielnie opracować zrealizowany materiał. Po jego przygotowaniu student zobowiązany jest do oddania go do sprawdzenia (wysłanie przez platformę e-learningową lub na adres e-mail wykładowcy). W przypadku sprawdzenia umiejętności obsługi programu (krok po kroku) – w ramach indywidualnych konsultacji z prowadzącym. |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Student ma podstawową wiedzę i umiejętności z zakresu informatyki na poziomie szkoły średniej. |
| **Zalecana literatura:** | 1. Wtorek W., *Office 2021 PL. Kurs*. Wyd. Helion, Gliwice 2022. 2. Wtorek W., *ABC Excel 2021 PL.* Wyd. Helion, Gliwice 2022 3. Wróblewski P., *ABC Komputera*. Wyd. Helion, Gliwice 2021 4. Sikorski W. *Podstawy technik informatycznych i komunikacyjnych*. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009. 5. Nowakowska H. *Użytkowanie komputerów*. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2011. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# B1\_Praktyczna nauka języka angielskiego

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Praktyczna nauka języka angielskiego, B1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Practical English |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 40 |
| **Język wykładowy:** | angielski |
| **Rok akademicki:** | 2024 / 2025 |
| **Semestr:** | 1-6 |
| **Koordynator przedmiotu:** | mgr Teresa Przyprawa |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Rozwijanie wiedzy oraz doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka angielskiego, prowadzące do osiągnięcia poziomu językowego B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze oraz konsolidowanie poziomu C1 w semestrach V i VI.  Kurs prowadzony jest w oparciu o następujący podział (w nawiasie godziny na studiach niestacjonarnych):   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **I rok** | | | | | **I semestr** | | **II semestr** | | | **Przedmiot** | **Liczba godzin** | **Przedmiot** | **Liczba godzin** | | UoE | 60 (30) | UoE | 60 (30) | | Grammar | 30 (14) | Grammar | 30 (14) | | Listening/Speaking | 15 (8) | Listening/Speaking | 15 (8) | | Phonetics | 15 (8) | Phonetics | 15 (8) | | Reading | 15 (8) | Writing | 15 (8) |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **II rok** | | | | | **I semestr** | | **II semestr** | | | **Przedmiot** | **Liczba godzin** | **Przedmiot** | **Liczba godzin** | | UoE | 60 (30) | UoE | 45 (23) | | Grammar | 30 (14) | Grammar | 15 (7) | | Listening/Speaking | 15 (8) | Listening/Speaking | 15 (8) | | Writing | 15 (8) | Writing | 15 (8) | | Reading | 15 (8) | Reading | 15 (7) |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **III rok** | | | | | **I semestr** | | **II semestr** | | | **Przedmiot** | **Liczba godzin** | **Przedmiot** | **Liczba godzin** | | PNJA | 45 (23) | PNJA | 30 (15) |   Rozwijanie i doskonalenie leksykalno-strukturalnych kompetencji językowych poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające znajomość gramatyki języka angielskiego oraz rozwijanie czynnych i biernych sprawności językowych (czytanie, pisanie, słuchanie, mówienie) – ściśle związane z rozwijaniem wiedzy i umiejętności niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu tłumacza. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 585 godz. (stacjonarne), 295 godz. (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| **Kod efektu przedmiotu** | **Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:** | | **Powiązanie z KEU** | **Forma zajęć dydaktycznych** | **Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się** | | |
| B1.W01 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów: B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze oraz przy konsolidowaniu poziomu C1 w semestrach V i VI | | K\_W05 | Ćwiczenia warsztatowe | Testy sprawdzające słownictwo / struktury gramatyczne / inne elementy języka, obserwacja pracy na zajęciach | | |
| B1.U01 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim, jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, streszczenie, portfolio) zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Testy sprawdzające umiejętności językowe, obserwacja pracy na zajęciach, ocena prac pisemnych, egzamin | | |
| B1.U02 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo, system fonetyczny) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych, zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Testy ustne i pisemne, obserwacja pracy na zajęciach | | |
| B1.U03 | posługiwać się językiem angielskim na poziomie B1+ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze oraz przy konsolidowaniu poziomu C1 w semestrach V i VI, w tym na potrzeby tłumaczenia | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | Testy sprawdzające umiejętności językowe, testy na gramatykę, słownictwo, ocena zadań domowych (w tym pracy na platformie e-learningowej), egzamin | | |
| B1.U04 | brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich (semestr IV) | | K\_U07 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja debaty | | |
| B1.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z praktyczną znajomością języka angielskiego przewidzianych na poszczególne semestry, w tym w pracy kontekście pracy zawodowej | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja pracy na zajęciach, omówienie prac domowych, portfolio | | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 40 | | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | | 585  585  23 | 295  295  12 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Bieżące przygotowanie do zajęć  Zadania wykonywane w domu, w tym zadania na platformie e-learningowej (portfolio, nagrania)  Przygotowanie do testów  Przygotowanie do egzaminu  **w sumie:**  ECTS | | | | 100  200  100  25  425  17 | 215  200  200  100  715  28 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Wykonywane na zajęciach i w domu ćwiczenia – wyszczególnione w treściach szczegółowych poniżej.  **w sumie:**  ECTS | | | | 125  125  5 | 125  125  5 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Treści programowe w semestrze I (zajęcia z wszystkich komponentów są ze sobą skoordynowane, ze szczególnym uwzględnieniem elementów kształtujących umiejętności praktyczne)**  **Use of English:**   * Zagadnienia językowe zgodne z podręcznikiem *Ready for B2 First* rozdz. 1-6, rozbudowane o dodatkowe ćwiczenia językowe (leksykalno-gramatyczne) * Ćwiczenia z korzystania ze słowników * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem słownictwa i gramatyki wynikających z treści przewidzianych dla semestru I* – *ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o słownictwo i gramatykę wynikające z treści przewidzianych dla semestru I – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Grammar**:   * Teoria i ćwiczenia obejmujące czasy angielskie oraz czasowniki nieregularne * Porównanie czasów angielskich i polskich * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem czasów – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o czasy – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Listening and Speaking:**   * Ćwiczenie umiejętności wypowiadania się na poziomie B1+ * Ćwiczenie umiejętności rozumienia tekstu słuchanego na poziomie B1+ * ***Ćwiczenia na tworzenie wypowiedzi ustnych z wykorzystaniem czasów – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * Omawianie i ***ćwiczenie strategii kompensacyjnych stosowanych w mówieniu – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * Omawianie i ***ćwiczenie strategii kompensacyjnych stosowanych w słuchaniu – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Phonetics:**   * miejsca i sposoby artykulacji dźwięków w języku angielskim oraz różnice między artykulacją w języku angielskim i polskim oraz znaczenie tych różnic w pracy nad poprawną wymową niezbędną w wykonywaniu tłumaczeń ustnych – ćwiczenie par dźwięków (pol. – ang.) w celu uświadomienia sobie i wykorzystywania właściwego miejsca artykulacji * transkrypcja fonetyczna języka angielskiego oraz jej znaczenie w samokształceniu i pracy zawodowej – dopasowywanie dźwięków do symboli, czytanie wyrazów w transkrypcji, ćwiczenie wykonywania transkrypcji prostych wyrazów ze słuchu; wykorzystywanie różnych słowników wymowy, porównanie wybranych słowników wymowy dostępnych online pod względem jakości * wymowa brytyjska / amerykańska (oraz inne wybrane odmiany) – cechy, analizowanie nagrań, ćwiczenia w rozpoznawaniu odmian * angielskie spółgłoski i samogłoski oraz ich różnice względem polskich dźwięków – ćwiczenie poszczególnych dźwięków w wyrazach i zdaniach * różnice w wymowie między językiem polskim i angielskim (ubezdźwięcznianie, pisownia vs wymowa, wybrane słabe formy – omówione szczegółowo w semestrze drugim) * rola poprawnej wymowy w pracy tłumacza – omawianie roli poprawnej wymowy w pracy   **Reading**:   * Rozwijanie umiejętności rozumienia czytanych tekstów o różnorodnej tematyce oraz zróżnicowanym stylu i formie, poziomem odpowiadających B1+ według ESOK * Rozwijanie technik i strategii potrzebnych do zrozumienia tekstu, w tym ćwiczenie umiejętności rozumienia znaczenia tekstu na podstawie kontekstu oraz znajomości zasad słowotwórstwa, wyszukiwanie informacji szczegółowych oraz ćwiczenie umiejętności streszczania tekstu oraz określania głównej myśli tekstu   **Treści programowe w semestrze II (zajęcia z wszystkich komponentów są ze sobą skoordynowane, ze szczególnym uwzględnieniem elementów kształtujących umiejętności praktyczne)**  **Use of English:**   * Zagadnienia językowe zgodne z podręcznikiem *Ready for B2 First* rozdz. 7-12, rozbudowane o dodatkowe ćwiczenia językowe (leksykalno-gramatyczne) * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem słownictwa i gramatyki wynikających z treści przewidzianych dla semestru II* – *ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o słownictwo i gramatykę wynikające z treści przewidzianych dla semestru II – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Grammar**:   * Teoria i ćwiczenia obejmujące: modal verbs, conditionals, unreal past, passive voice, * Porównanie powyższych zagadnień oraz ich funkcjonowania w języku angielskim i polskim * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem zagadnień omawianych w semestrze drugim oraz pierwszym* – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o zagadnienia omawiane w semestrze drugim oraz pierwszym – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Listening and Speaking:**   * Ćwiczenie umiejętności wypowiadania się na poziomie B2 * Ćwiczenie umiejętności rozumienia tekstu słuchanego na poziomie B2 * Dalsze rozwijanie strategii kompensacyjnych stosowanych w rozumieniu tekstu słuchanego i mówieniu * ***Ćwiczenia na tworzenie wypowiedzi ustnych z wykorzystaniem zagadnień gramatycznych omawianych w semestrach drugim oraz pierwszym – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Phonetics*:***   * mowa łączona – analiza przykładów (nagrania), analiza tekstów pod kątem zastosowania mowy łączonej, ćwiczenia ustne * słabe i mocne formy – zasady użycia, ćwiczenia pisemne, analiza nagrań, analiza tekstów pod kątem wykorzystania słabych i mocnych form, ćwiczenie wymowy słabych i mocnych form w różnych kontekstach * intonacja – i jej rola – omówienie, analiza przykładów, ćwiczenia ustne * słowa pułapki, wymowa wybranych słów, m. in. czasowników nieregularnych, popularnych imion, nazw firm, nazw geograficznych itd. – przydatnych w przyszłej pracy tłumacza * ***analiza tekstu pod kątem poprawnej wymowy, z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi oraz zdobytej wiedzy i umiejętności – rozwiązanie problemu z czytaniem nieznanego tekstu, ćwiczenia w opracowywaniu i czytaniu tekstów oraz przygotowanie portfolio (samodzielnego opracowania pod względem fonetycznym i nagrania 5 tekstów o różnorodnej tematyce, z wykorzystaniem ćwiczonych na kursie zasad poprawności) – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne – w przyszłej pracy tłumacz ustny będzie musiał sam opracować tekst pod względem wymowy, wygłosić go / nagrać go na potrzeby klienta***   **Writing**:  Praca nad każdym rodzajem tekstu obejmuje: analizę przykładów (grupową, indywidualną), analizę i korektę prac o zróżnicowanym poziomie poprawności (grupową, w parach, indywidualną), pracę nad własnym tekstem [tekst – (korekta tekstu – informacja zwrotna od wykładowcy / innego studenta) – przygotowanie wersji ostatecznej – informacja zwrotna od wykładowcy / ocena]   * Akapit – (zdanie wprowadzające, formułowanie treści zgodnie z tematem / ze zdaniem wprowadzającym, płynność wypowiedzi pisemnej w ramach akapitu – linking words); * Interpunkcja i jej wpływ na treść wypowiedzi * Precyzja wypowiedzi * ***Ćwiczenia polegające na korekcie tekstu pod względem jego płynności, interpunkcji i precyzji języka – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne – w przyszłej pracy tłumacz będzie musiał sam dokonać oceny poprawności tekstu i jego korekty*** * Pisanie krótkich form – opisów (osoby, miejsca, przedmiotu), instrukcji * ***Pisanie dłuższych form, np. opowiadania – ćwiczenie wykorzystania zagadnień gramatycznych opanowanych w ramach treści przewidzianych na semestr drugi i pierwszy – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne – w przyszłej pracy tłumacz będzie musiał biegle operować czasami oraz pozostałymi formami gramatycznymi przewidzianymi na semestr drugi i pierwszy***   **Treści programowe w semestrze III (zajęcia z wszystkich komponentów są ze sobą skoordynowane, ze szczególnym uwzględnieniem elementów kształtujących umiejętności praktyczne*)***  **Use of English:**   * Zagadnienia językowe zgodne z podręcznikiem *Straight to Advanced (sem. III: rozdz. 1-5)*, rozbudowane o dodatkowe ćwiczenia językowe (leksykalno-gramatyczne) * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem słownictwa i gramatyki wynikających z treści przewidzianych dla semestru III* – *ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o słownictwo i gramatykę wynikające z treści przewidzianych dla semestru III – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Grammar**:   * Teoria i ćwiczenia obejmujące: reported speech, verb forms, articles * Porównanie powyższych zagadnień oraz ich funkcjonowania w języku angielskim i polskim * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem zagadnień omawianych w semestrze trzecim* – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o zagadnienia omawiane w semestrze trzecim – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Listening and Speaking:**   * Ćwiczenie umiejętności wypowiadania się na poziomie B2+ * Ćwiczenie umiejętności rozumienia tekstu słuchanego na poziomie B2+ * Dalsze rozwijanie strategii kompensacyjnych stosowanych w rozumieniu tekstu słuchanego i mówieniu * ***Ćwiczenia na tworzenie wypowiedzi ustnych z wykorzystaniem zagadnień gramatycznych omawianych w semestrze trzecim – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Writing**:  Praca nad każdym rodzajem tekstu obejmuje: analizę przykładów (grupową, indywidualną), analizę i korektę prac o zróżnicowanym poziomie poprawności (grupową, w parach, indywidualną), pracę nad własnym tekstem [tekst – (korekta tekstu – informacja zwrotna od wykładowcy / innego studenta) – przygotowanie wersji ostatecznej – informacja zwrotna od wykładowcy / ocena]   * Eseje (for and against, opinion, compare and contrast, solution to the problem, cause and effect) * Ćwiczenie płynności wypowiedzi pisemnej w dłuższym tekście * Ćwiczenie logicznej argumentacji i logicznego powiązania między zdaniami   **Reading**:   * Rozwijanie umiejętności rozumienia czytanych tekstów o różnorodnej tematyce oraz zróżnicowanym stylu i formie, poziomem odpowiadających B2+ według ESOK   **Treści programowe w semestrze IV (zajęcia z wszystkich komponentów są ze sobą skoordynowane, ze szczególnym uwzględnieniem elementów kształtujących umiejętności praktyczne*)***  **Use of English:**   * Zagadnienia językowe zgodne z podręcznikiem *Straight to Advanced (rozdz. 6-10)*, rozbudowane o dodatkowe ćwiczenia językowe (leksykalno-gramatyczne) * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem słownictwa i gramatyki wynikających z treści przewidzianych dla semestru IV* – *ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o słownictwo i gramatykę wynikające z treści przewidzianych dla semestru IV – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Grammar**:   * Teoria i ćwiczenia obejmujące: sentence types * Porównanie powyższych zagadnień oraz ich funkcjonowania w języku angielskim i polskim * ***Ćwiczenia z tłumaczenia z wykorzystaniem zagadnień omawianych w semestrze czwartym – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne*** * ***Ćwiczenia na poprawę błędów w oparciu o zagadnienia omawiane w semestrze czwartym – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   ***Listening and Speaking:***   * ***Ćwiczenie umiejętności wypowiadania się na poziomie B2+/C1*** * ***Ćwiczenie umiejętności rozumienia tekstu słuchanego na poziomie B2+/C1*** * ***Dalsze rozwijanie strategii kompensacyjnych stosowanych w rozumieniu tekstu słuchanego i mówieniu*** * ***Ćwiczenia na tworzenie wypowiedzi ustnych z wykorzystaniem zagadnień gramatycznych omawianych w semestrze czwartym – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***   **Writing**:  Praca nad każdym rodzajem tekstu obejmuje: analizę przykładów (grupową, indywidualną), analizę i korektę prac o zróżnicowanym poziomie poprawności (grupową, w parach, indywidualną), pracę nad własnym tekstem [tekst – (korekta tekstu – informacja zwrotna od wykładowcy / innego studenta) – przygotowanie wersji ostatecznej – informacja zwrotna od wykładowcy / ocena]   * Listy (formalne i nieformalne) – omawianie różnic między stylem formalnym i nieformalnym; ***ćwiczenia na pisanie w konkretnym stylu, poprawa błędów dotyczących stylu i zmianę stylu – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne – przyszły tłumacz może mieć do wykonania tłumaczenie połączone z dostosowaniem stylu do odbiorcy*** * Precis, streszczenie – ***wyszukiwanie głównych treści, praca nad spójnością tekstu, parafrazowaniem, ze szczególnym uwzględnieniem typów zdań omawianych na zajęciach z gramatyki – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne – przyszły tłumacz może spotkać się ze zleceniem polegającym na wykonaniu tłumaczenia streszczającego / streszczenia***   **Reading**:  Rozwijanie umiejętności rozumienia czytanych tekstów o różnorodnej tematyce oraz zróżnicowanym stylu i formie, poziomem odpowiadających B2+/C1 według ESOK  **Treści programowe w semestrze V**  Zagadnienia językowe (leksykalno-gramatyczne oraz związane z rozwijaniem umiejętności pisania, czytania, mówienia i słuchania) zgodne z podręcznikiem English File: Advanced (rozdz. 1-5)  **Treści programowe w semestrze VI**  Zagadnienia językowe (leksykalno-gramatyczne oraz związane z rozwijaniem umiejętności pisania, czytania, mówienia i słuchania) zgodne z podręcznikiem English File: Advanced (rozdz. 6-10) oraz zadania konsolidujące wiedzę na poziomie C1. ***Różnorodne ćwiczenia polegające na tłumaczeniach z wykorzystaniem konstrukcji wynikających z treści przewidzianych dla semestru szóstego oraz poprawie błędów – ćwiczenia kształtujące umiejętności praktyczne***  ***Przez cały kurs, studenci są uwrażliwiani na możliwości wykorzystywania zdobywanej wiedzy i kształtowanych umiejętności w praktycznej pracy tłumacza. Omawiane są przykłady zastosowań poszczególnych zagadnień i umiejętności w praktyce, jak i ćwiczone są umiejętności przydatne w przyszłej pracy, np. poprawa błędów, samodzielna praca nad tekstem, samodzielne przygotowanie tekstu do wygłoszenia.*** |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Objaśnienie, uczenie pytaniami, ćwiczenia, burza mózgów, dyskusja, debata, praca indywidualna / w parach / w grupach, peer learning, praca z tekstem pisanym, słuchanym, tworzenie różnych form pisemnych, poprawa błędów, tworzenie portfolio, analiza tekstu (własnego i cudzego), studiowanie zagadnień w kontekście, tłumaczenie, poprawa błędów |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Pozytywne zaliczenie testów sprawdzających wiedzę i umiejętności językowe oraz systematyczne wykonywanie zadań domowych, w tym zadań na platformie e-learningowej są warunkiem dopuszczenia do egzaminu |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na zajęciach jest obowiązkowa |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa jest wyliczona na podstawie ocen uzyskanych z poszczególnych komponentów kursu – waga każdego komponentu jest proporcjonalna do wkładu godzinowego danego komponentu w całość kursu w danym semestrze |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalany indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Język angielski na poziomie szkoły średniej |
| **Zalecana literatura:** | **Literatura podstawowa:**   1. Evans, V. Successful Writing Upper-Intermediate. Express Publishing 2006 2. Hewings M. (1999) Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press 3. Latham-Koenig, Ch. Oxenden, 2020. C., Lambert, and J., Chomacki, K. English File: Advanced.(4th edition).Macmillan 4. Mańkowska, A. Nowacka, M. Kłoczowska, M. 2009. How Much Wood Would a Woodchuck Chuck, English Pronunciation Practice Book. Konsorcjum Akademickie 5. Norris, R. 2020. Ready for B2 First. (4th edition). Macmillan. 6. Powell D. (2008) Grammar Practice for Upper Intermediate Students, Pearson Education. 7. Storton, R. and Z. Rezmuves. 2021. Straight to Advanced. Macmillan   **Literatura uzupełniająca:**   1. Evans, V. (et al.) 2014. FCE Practice Exam Papers 1. Express Publishing. 2. Evans, V. (et al.) 2014. FCE Practice Exam Papers 2. Express Publishing. 3. Evans, V. 2014. FCE Use of English 1. Express Publishing. 4. O’Connell, S. 2003. Advanced English CAE: Practice Tests with Guidance. Longman. 5. Ponsonby, M. 1981. How Now, Brown Cow? Prentice Hall – książka do wglądu u wykładowcy 6. Sobkowiak, W. 2001. English Phonetics for Poles. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie 7. Thomas, B. J. 1999. Advanced Vocabulary and Idiom. Thomas Nelson and Sons. 8. Vince, M. 2009. Advanced Language Practice. Macmillan. 9. Vince, M. 2009. First Certificate Language Practice. Macmillan. 10. Zadania na rozumienie tekstu czytanego i słuchanego z podręczników do nauki j. angielskiego oraz książek testów dostępnych na rynku (i w bibliotece PANS) na poziomie ‘intermediate’/B1, ‘upper-intermediate’/B2 oraz ‘advanced’/C1 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# B2\_Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Praktyczna nauka języka 2 z elementami gramatyki kontrastywnej, B2** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Lg 2 Integrated Skills with Elements of Contrastive Grammar |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 42 |
| **Język wykładowy:** | Niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 1-6  mgr Anna Hycnar, mgr Roberto Martinez |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Rozwijanie wiedzy oraz doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka drugiego, prowadzące do osiągnięcia poziomu językowego A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze I B2.2 po semestrze VI.  Rozwijanie i doskonalenie leksykalno-strukturalnych kompetencji językowych poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające znajomość gramatyki języka drugiego oraz rozwijanie czynnych i biernych sprawności językowych (czytanie, pisanie, słuchanie, mówienie) – ściśle związane z rozwijaniem wiedzy i umiejętności niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu tłumacza | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 595 (stacjonarne), 300 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| B2.W01 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych zgodnie ze szczegółowymi treściami określonymi dla poszczególnych semestrów: A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze I B2.2 po semestrze VI. | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin | |
| B2.W02 | Zasady poprawności języka polskiego z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia oraz korekty i redakcji tekstów | | K\_W07 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin | |
| B2.W03 | Słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie samodzielności językowej w drugim języku obcym w semestrze V i VI) | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin | |
| B2.W04 | Realia obszaru językowego wybranego drugiego języka oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza, a także różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi | | K\_W09 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin | |
| B2.W05 | Fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | | K\_W13 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin | |
| B2.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach,  pisemne testy sprawdzające, egzamin | |
| B2.U02 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach,  aktywność w dyskusji, ocena zadań domowych, egzamin | |
| B2.U03 | Posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze I B2.2 po semestrze VI., w tym na potrzeby tłumaczenia | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, egzamin | |
| B2.U04 | brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich | | K\_U07 | Ćwiczenia warsztatowe | Pisemne testy sprawdzające, bieżąca kontrola na zajęciach, egzamin | |
| B2.U05 | Komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza w semestrze V i VI | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji | |
| B2.U06 | Planować i organizować pracę indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym) | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji | |
| B2.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z praktyczną znajomością języka drugiego przewidzianych na poszczególne semestry, w tym w pracy kontekście pracy zawodowej | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, ocena i analiza testów sprawdzających i zadań domowych | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 42 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 595  595  24 | 300  300  12 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Praca z dodatkowymi  tekstami (praca nad słownictwem)  Przygotowanie do testów  Przygotowanie do egzaminu  **w sumie:**  ECTS | | | 365  40  45  450  18 | 645  40  60  745  30 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Wykonywane na zajęciach i w domu ćwiczenia  **w sumie:**  ECTS | | | 375  375  15 | 375  375  15 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Treści kształcenia zgodne z poziomami biegłości językowe Common European Framework of Reference for Languages na poziomie znajomości: A1+/A2.1 po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1.1 po III semestrze, B1.2 po IV semestrze, B2.1 po V semestrze I B2.2 po semestrze VI. Na każdym etapie kształcenia integralną częścią kursu są zadania rozwijające umiejętności praktyczne na potrzeby pracy zawodowej tłumacza (tłumaczenie tekstów, upraszczanie tekstów, mediacja językowa, porównywanie systemu gramatycznego języka polskiego i języka drugiego, ćwiczenia w opracowywaniu tekstu, recenzowanie i wydawanie opinii na temat tekstów wartych przekładu, rozwijanie wiedzy i kompetencji w zakresie słownictwa specjalistycznego, niezbędnego w pracy zawodowej tłumacza.  1. Zakres tematyczny: personalia, zamieszkanie, najbliższe otoczenie, środowisko, ojczyzna, relacje międzykulturowe, komunikacja, gospodarka, kultura, sport, historia, nauka, podróże, usługi, zdrowie, zmysły, motoryka, praca i zawód, kształcenie, języki obce, czas wolny, rozrywka, kontakty międzyludzkie, polityka i społeczeństwo, przyszłość.  2. Działania językowe: wymiana informacji, ocena, komentarz, wyrażenie emocji, regulacja działania, konwencje społeczne, organizacja wypowiedzi, specyficzne aspekty kulturowe.  3. Pojęcia ogólne: osoby, rzeczy, pojęcia, egzystencja, przestrzeń, czas, ilość, cechy, relacje.  4. Gramatyka: rodzaje zdań, części mowy, pytania, słowotwórstwo, reguły fonetyczne.  5. Kształcenie sprawności językowych: interakcje językowe w formie pisemnej i ustnej, recepcja tekstu pisanego i słuchanego, produkcja tekstu pisanego i mówionego. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie  Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z podręcznikiem kursowym, praca na platformie e-learningowej, praca indywidualna, w parach oraz w grupach  Dominującą metodą kształcenia jest metoda komunikatywna wykorzystująca indywidualne formy pracy, pracę w parach lub w całej grupie w oparciu o zadania, ćwiczenia, dyskusje, prezentacje multimedialne, projekty. Praca na zajęciach skoncentrowana jest na rozwijaniu sprawności słuchania, mówienia, czytania i pisania. |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie cząstkowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; Pozytywne zaliczenie testów sprawdzających wiedzę i umiejętności językowe jest warunkiem dopuszczenia do egzaminów. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na zajęciach obowiązkowa |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Obecność i aktywność na zajęciach: 25%  Prace domowe i kontrolne oraz ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 25%  Egzaminy po semestrze 2,4,6: 50% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** |  |
| **Zalecana literatura:** | Język hiszpański  T. Diz, J Infante, S Vasqez Arriba 1  T. Diz, J Infante, S Vasqez Arriba 2  T. Diz, J Infante, S Vasqez Arriba 3  Język niemiecki  B. Braun, S. Dengler, N. Fügert, S. Hohmann: Mittelpunkt neu, 2016  J. Becker, M. Merkelbach: Deutsch am Arbeitsplatz, 2016  A. Buscha, S. Szita: B-Grammatik, 2011  A. Buscha, S. Szita: A-Grammatik, 2010  S. Evans, A. Pudem F. Specht: Momente 2024  M. Perlmann-Balme, S. Schwalb: Sicher  J. Golonka, Kontrastive Grammatik Deutsch-Ponisch fuer polnische Studenten 2012 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C1\_Poprawność i kultura języka polskiego

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Poprawność i kultura języka polskiego, C1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Etiquette and Norm of Polish Usage |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 1  Prof. dr hab. Kazimierz Sikora |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Błąd językowy, usterka językowa – norma poprawnościowa, uzus, innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C1.W01 | zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia | | K\_W07 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ćwiczenia sprawdzające kolokwium pisemne | |
| C1.U01 | oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ćwiczenia sprawdzające | |
| C1.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie poprawności i kultury języka polskiego | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach | |
| C1.K02 | zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1,2 | | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Praca własna nad tekstem pisanym (opracowanie, edycja, omówienie, korekta itp.)  Przygotowanie do dyskusji i prezentacji  **W sumie:**  ECTS | | | 20  20  0,8 | | 35  35  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | 0  0 | | 0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Zagadnienia teoretyczne kultury języka: definicje kultury języka, cele i zadania kultury języka; postawy wobec języka, polityka językowa i poradnictwo językowe.  2. Podstawowe pojęcia kultury języka: norma językowa i jej zróżnicowanie, uzus językowy, typy innowacji językowych, kryteria oceny innowacji językowych; definicja i klasyfikacja błędów językowych.  3. Norma językowa współczesnej polszczyzny: a) norma ortofoniczna i ortograficzna, poprawność gramatyczna (słowotwórcza, fleksyjna i składniowa) b) norma leksykalna: zagadnienia poprawności stylistycznej i leksykalnej (głównie w zakresie łączliwości wyrazów) c) norma komunikacyjna: etyka słowa, etykieta językowa, wzorce zachowań językowych, sytuacja komunikacyjna a stosowność tekstu.  4. Błąd językowy a usterka. Ćwiczenia z zakresu rozpoznawania błędów językowych, ich właściwej klasyfikacji i korekty.  5. Wybrane zagadnienia z zakresu poprawności gramatycznej, stylistycznej i leksykalnej – praca z tekstem.  6. Błąd językowy jako element utrudniający komunikację interpersonalną na różnych poziomach i rejestrach języka.  7. Norma i kultura języka w różnych sytuacjach komunikacyjnych. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | ćwiczenia w analizie tekstów, przygotowanie samodzielnej prezentacji, analiza poprawności tekstów dyskursu medialnego, dyskusja, dyskusja moderowana |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Bieżąca kontrola na zajęciach, pozytywna ocena z prac pisemnych, kolokwium, ocena z prezentacji |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na zajęciach obowiązkowa |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Kryteria oceny końcowej: zaliczenie kolokwium |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | **Zalecana literatura podstawowa:**  1. H. Jadacka, *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia,* Warszawa 2005.  2. T. Karpowicz, *Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja,* Warszawa 2009.  3. A. Markowski, *Kultura języka polskiego. Teoria, zagadnienia leksykalne,* Warszawa, 2005.  4. J. Miodek, *Odpowiednie dać rzeczy słowo*, Wrocław 1987.  5. E. Polański, *Zasady pisowni i interpunkcji*, Warszawa 2008.  6. A. Wierzbicka, P. Wierzbicki, *Praktyczna stylistyka*, Warszawa 1968.  **Literatura uzupełniająca**  1. D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz, *Kultura języka polskiego*, tomy 1 i 2, Warszawa 1971, 1982.  2. H. Jadacka, A. Markowski, D. Zdunkiewicz-Jedynak, *Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe*, Warszawa 2008.  3. *O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny*, pod red. J. Miodka, Wrocław 1996.  4. W. Pisarek, *Wstęp do nauki o komunikowaniu*, Warszawa 2008.  5. W. Pisarek, *O mediach i języku*, Kraków 2007.  6. W. Pisarek, *Słowo między ludźmi*, Warszawa 2004.  7. *Polszczyzna na co dzień*, red. M. Bańko, Warszawa 2006.  8. *Polszczyzna płata nam figle*, pod red. J. Podrackiego, Warszawa 1991.  9. Słowniki języka polskiego (zwłaszcza poprawnościowe), Ustawa o języku polskim  10. Poradnia językowa PWN (zasoby internetowe), wybrane hasła |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C2\_Korekta i redakcja tekstu

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Korekta i redakcja tekstu, C2** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Proofreading and Edition of Texts |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 3 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu** | 2  Prof. dr hab. Kazimierz Sikora |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Podstawy edycji tekstu oraz podstawowe umiejętności redakcji językowej, korekty i analizy redakcyjnej w zakresie tekstu własnego i cudzego | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C2.W01 | sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych, z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza w zakresie korekty i redakcji tekstu | | K\_W11 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena prac redakcyjnych | |
| C2.W02 | Zasady poprawności języka polskiego z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście korekty i redakcji tekstów | | K\_W07 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena prac redakcyjnych, kolokwium | |
| C2.U01 | Porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celu dokonania korekty / redakcji tekstu ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena prac redakcyjnych | |
| C2.U02 | Posługiwać się językiem angielskim w celu wykonania korekty / redakcji tekstu | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena prac pisemnych | |
| C2.K01 | Krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu języka polskiego, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach, omówienie prac pisemnych | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 3 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1,2 | | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Samodzielne prace redakcyjne  **w sumie:**  ECTS | | | 45  45  1,8 | | 60  60  2,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 75  75  3 | | 75  75  3 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Redakcja i korekta tekstu 2. Specyfika redakcji różnych typów tekstu 3. Redakcja stylistyczna, adiustacja tekstu – najważniejsze zagadnienia poprawnościowe 4. Praca nad tekstem, podstawy adiustacji, znaki korektorskie 5. Specyfika różnych typów tekstu 6. Redakcja tekstu w formie elektronicznej, adiustacja tekstu na wydruku i w plikach Adobe |
| **Metody i techniki kształcenia:** | metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, dyskusja, praca z zasobami Internetu, prezentacja |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Prace redakcyjne w ramach zajęć  Samodzielne prace redakcyjne w plikach elektronicznych i na wydruku  Kolokwium zaliczeniowe  Obecność na ćwiczeniach |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Średnia ocen z samodzielnych prac redakcyjnych oraz kolokwium zaliczeniowego |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Osuchowska, Barbara. *Poradnik autora, tłumacza i redaktora*, Inicjał, Warszawa 2005 2. Wolański, Adam. *Edycja tekstów*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C3\_Lokalizacja i narzędzia CAT

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Lokalizacja i narzędzia CAT, C3** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Localization and CAT Tools |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | angielski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 4 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Mariusz Marczak |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zapoznanie studentów z zasadami lokalizacji tekstów, z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT, zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych, korzystanie z rozwiązań typu cloud computing. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C3.W01 | sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza wykonującego zadania związane z lokalizacją | | K\_W11 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy na zajęciach, ocena wykonania zadań krok po kroku z wykorzystaniem technologii | |
| C3.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę rozwiązywać problemy związane z tłumaczeniem i lokalizacją tekstów (w tym złożone i nietypowe), poprzez właściwy dobór narzędzi | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena wykorzystania technologii oraz produktu tych działań | |
| C3.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu wykonania projektu tłumaczeniowego i lokalizacyjnego | | K\_U02  K\_U06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena wykorzystania technologii, ocena wykonania zadań krok po kroku | |
| C3.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza przy wykonywaniu projektów lokalizacyjnych i korzystania z narzędzi CAT | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy podczas zajęć, rozmowa | |
| C3.K02 | zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów w zakresie lokalizacji | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy podczas zajęć, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 45  45  1,5 | | 23  23  0,7 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonanie praktycznych zadań związanych ze stosowanymi technologiami  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,5 | | 37  37  1,3 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 60  2 | | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Wprowadzenie do lokalizacji:**  - Student poznaje i stosuje w praktyce zasady lokalizacji tekstów  - Poznaje różnice między tłumaczeniem tekstów a lokalizacją kulturową  - Poznaje zasady i ćwiczy tłumaczenie grafik i elementów multimedialnych, a także składu DTP, zmianę układu tekstu i dopasowanie fontów  - Poznaje i wykonuje w praktyce najczęstsze rodzaje projektów lokalizacyjnych (strony internetowe, gry komputerowe, oprogramowanie i aplikacje, materiały marketingowe i multimedialne  **Wprowadzenie do narzędzi CAT i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo:**  - Student poznaje i wykorzystuje praktycznie do wykonania zlecenia popularne na rynku programy CAT (SDL Trados, podstawy: Phrase, Memsource, OmegaT itp.) oraz rozwiązania typu cloud computing (Software-as-a-service – SaaS) na potrzeby wykonywania tłumaczenia tekstów specjalistycznych  - Wykorzystuje praktycznie inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów, tzw. alignment, narzędzia OCR)  - Poznaje wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie narzędzi CAT  - Wykonuje indywidualną lub grupową pracę z narzędziami CAT typu open source (np. OmegaT)  - Wykonuje indywidualną lub grupową pracę z komercyjnymi narzędziami CAT (np. memoQ)  - Wykonuje indywidualną lub grupową pracę z narzędziami CAT działającymi w chmurze (np. Memsource Cloud)  - Poznaje i wykorzystuje inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów (alignment), narzędzia OCR)  **Inne:**  - Organizuje własne zasoby komputerowe, ćwiczy zarządzanie terminologią, a także korzysta z różnego rodzaju specjalistycznych pamięci tłumaczeniowych  - Ćwiczy sposoby inteligentnego wyszukiwania w Internecie danych słownikowych, konkordancji, wykorzystywania banków terminologicznych i efektywne korzystanie z różnych wyszukiwarek (także specjalistycznych), baz terminologicznych i forów dla tłumaczy (np.proz.com)  - Ćwiczy pracę tłumacza w różnych środowiskach (Windows, iOS) |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody podawcze (omówienie), metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania), praktyczna praca z programem komputerowym, praca z materiałem wideo, praca w grupach, instruktaż krok po kroku, metody aktywizujące, w tym „burza mózgów” |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania zaliczenia z poszczególnych form zajęć jest wykonanie wszystkich zadań praktycznych.  W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania. |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta w zajęciach.  Obecność obowiązkowa, możliwe 2 nieusprawiedliwione nieobecności. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to średnia ocen z wykonanych zadań związanych z poszczególnymi technologiami |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z uczącym. |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Kornacki, M. (2018). *CAT Tools in the Translator Training Process*. Łódź: Peter Lang. 2. Bogucki, Ł. (2009). *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*. Warszawa. 3. Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and Translation. A Translator's Guide.* Amsterdam/Philadelphia. 4. Eckstein, Marcin. 2004. *Komputer w pracy tłumacza*. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popula. 5. Mats Dannewitz Linder. 2019. *SDL Trados Studio 2019*. The Manual. Nattskift Konsult. 6. O'Hagan Minako. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology.* Routledge. 7. Walker Andy. 2014. *SDL Trados Studio*. Packt Publishing. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C4\_ Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl/pl-ang), C4

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie pisemne z elementami gramatyki kontrastywnej (ang-pl/pl-ang), C4** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translation with Elements of Contrastive Grammar |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 3 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 3, 4 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Katarzyna Dziemian |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Tłumaczenie pisemne (również tłumaczenie streszczające) różnych typów tekstów użytkowych (np. instrukcja, przepis, list motywacyjny, teksty prasowe, menu, regulamin, ulotka) z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci mają wpływ na wybór tekstów do tłumaczenia, a poziom trudności zadań tłumaczeniowych wzrasta w czasie kursu. Uwzględnianie norm tłumaczeniowych, wymogów (potencjalnego) zleceniodawcy oraz potrzeb (potencjalnych) odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, korzystanie ze źródeł i sposoby radzenia sobie z nieprzekładalnością. Staranność i rzetelność w podejściu do zadań tłumaczeniowych. Podstawowe różnice leksykalne i składniowe między językiem polskim i językiem angielskim. Umiejętność unikania błędów wynikających z interferencji między językiem polskim i językiem angielskim. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C4.W01 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji | |
| C4.W02 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach | | K\_W05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych | |
| C4.W03 | zasady poprawności języka polskiego w kontekście wykorzystania ich w tłumaczeniu pisemnym z języka angielskiego i na ten język, z uwzględnieniem różnic między tymi dwoma językami w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach | | K\_W07 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych | |
| C4.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę –wykonywać tłumaczenia pisemne w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji | |
| C4.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby realizacji tłumaczeń pisemnych w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji | |
| C4.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C4.U04 | planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad tłumaczeniem pisemnym w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena sposobu realizacji tłumaczeń | |
| C4.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w realizacji tłumaczeń pisemnych | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych | |
| C4.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w trakcji realizacji tłumaczeń pisemnych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena sposobu realizacji tłumaczeń i kontaktu z ekspertami | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 3 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 60  60  2 | | 30  30  1 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonywanie tłumaczeń  Przygotowywanie glosariuszy  Wyszukiwanie informacji potrzebnych do wykonywania tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  10  30  1 | | 20  20  20  60  2 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń warsztatowych oraz pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 90  3 | | 90  3 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Zajęcia rozwijające umiejętność tłumaczenia (również tłumaczenia streszczającego) oraz korekty tłumaczeń różnych typów tekstów użytkowych (np. instrukcja, przepis, list motywacyjny, teksty prasowe, menu, regulamin, ulotka, materiały reklamowe) z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski przydatną do wykonywania zawodu tłumacza. Studenci mają wpływ na wybór tekstów do tłumaczenia, a poziom trudności zadań tłumaczeniowych wzrasta w czasie kursu. Uwzględnianie norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, korzystanie ze źródeł i sposoby radzenia sobie z nieprzekładalnością. Staranność i rzetelność w podejściu do zadań tłumaczeniowych. Podstawowe różnice leksykalne i składniowe między językiem polskim i językiem angielskim. Umiejętność unikania błędów wynikających z interferencji między językiem polskim i językiem angielskim.  Typy tekstów, z którymi studenci pracują w poszczególnych  semestrach:  **Semestr trzeci:**   * przepis kulinarny * menu * instrukcje obsługi * ankiety * teksty prasowe * CV   **Semestr czwarty:**   * tłumaczenia streszczające * regulamin * recenzja * teksty turystyczne * ulotki kosmetyków * materiały reklamowe |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Tłumaczenie, tłumaczenie streszczające, korekta tłumaczenia,  omówienie tłumaczenia, tworzenie glosariuszy na podstawie tekstów,  analiza przypadku, analiza zagadnień w kontekście, burza mózgów,  ćwiczenia, objaśnienie, praca indywidualna, praca w grupach, praca w  parach, praca z tekstem, uczenie pytaniami |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Dopuszczalne maksymalnie dwie nieobecności.  Terminowa i poprawna realizacja zadań.  Aktywny udział w zajęciach.  W przypadku niezaliczenia zadania, terminowe i poprawne wykonanie wyznaczonego zadania poprawkowego |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Średnia ocen z zadań wykonywanych w czasie semestru: 80%  Kolokwium końcowe: 20% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Uzgadniane indywidualnie z uczącym.  W przypadku dłuższej usprawiedliwionej nieobecności / niewykonania zadania student może otrzymać dodatkowe zadania do wykonania (zadanie przekładowa / projekt / prezentacja) |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Znajomość języka polskiego. |
| **Zalecana literatura:** | 1. Belczyk, A. 2014. Poradnik tłumacza: Z angielskiego na nasze, Wyd. Idea. 2. Willim, E. & E. Mańczak-Wohlfeld. 1997. A Contrastive Approach to Problems with English. W-wa: PWN. 3. Douglas Kozłowska, C. 2005. Difficult Words in Polish to English Translation, PWN. 4. Szczęsny, A. 2018. Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium. PWN. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C5\_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski, C5** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Consecutive Interpreting (English) |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 3 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Zdobywanie niezbędnych umiejętności oraz poznawanie możliwych strategii i technik stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, z uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Metody ćwiczenia pamięci oraz strategie radzenia sobie z informacjami (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.). Przygotowanie się do zlecenia, etyka zawodu tłumacza konferencyjnego. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | | |
| C5.W01 | w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza konferencyjnego, w tym do analizy wypowiedzi | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | Analiza wykonanego tłumaczenia | | |
| C5.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych konsekutywnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza konferencyjnego | | K\_W03 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | | |
| C5.W03 | w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka w tłumaczeniu konsekutywnym, specyfikę wykonywania notatek, tworzenia ustrukturyzowanych wypowiedzi w danym języku, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu konsekutywnym | | K\_W05 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | | |
| C5.U01 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać proste tłumaczenie konsekutywne przy zastosowaniu odpowiedniego systemu notacji oraz metod właściwych dla tłumaczenia konsekutywnego | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena tłumaczenia konsekutywnego i notatek | | |
| C5.U02 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometraż tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | | |
| C5.U03 | stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu konsekutywnym | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena komunikacji w tłumaczeniu | | |
| C5.U04 | planować i organizować pracę indywidualną i w zespole tłumaczy, współdziałać z innymi tłumaczami podczas tłumaczenia konsekutywnego oraz pracować z innym tłumaczem przy wykonaniu tłumaczenia konsekutywnego w sytuacjach zbliżonych do rzeczywistych | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja pracy przy wykonaniu tłumaczenia, ocena komunikacji w warunkach symulowanych | | |
| C5.U05 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia konsekutywnego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | K\_U10 | Ćwiczenia warsztatowe | Dyskusja na zajęciach, obserwacja przy ćwiczeniach pamięci | | |
| C5.K01 | krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu konsekutywnym | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja pracy w warunkach symulowanych | | |
| C5.K02 | odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza konsekutywnego, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja zachowania studenta podczas pracy | | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | | 30  30  1 | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Opracowanie notatek do tłumaczonych nagrań  Przygotowanie się do tłumaczenia, przygotowanie przemówień na potrzeby tłumaczenia  **w sumie:**  ECTS | | | | 30  30  1 | 45  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | | 60  2 | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | - Ćwiczy wyłanianie i streszczanie najistotniejszych informacji zawartych w wypowiedzi (umiejętność syntezy), ćwiczy analizę stylistyczną i składniową komunikatu wejściowego przemówienia, tworzy plan przemówienia, streszczenia, mapy myśli, wykorzystuje technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu w celu zapamiętania treści, wdraża podstawowe mnemotechniki  - Ćwiczy i wykorzystuje system notacji, interpretuje wysłuchany tekst, wyodrębnia kluczowe myśli i jak najwierniej w stosunku do oryginału odtwarza wypowiedź w oparciu o samodzielnie sporządzone notatki w języku wyjściowym i docelowym lub bez notatek, stosuje takie techniki jak, przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.  - Notuje podstawowe typy struktur tekstów, wykorzystując symbole i skróty do zanotowania treści, wyróżnia centralne punkty zapisu, a także składnię notacji  - Dokonuje tłumaczenia konsekutywnego na podstawie notatek, operuje symbolami i technikami notacji, klasyfikuje symbole w systemie notacji, a także tworzy własne symbole do wykorzystania w przyszłej pracy  - Poznaje normy i techniki tłumaczenia konsekutywnego, adekwatne do określonych typów przemówień i sytuacji translacyjnych  - Ćwiczy zaawansowane rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analizę: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, dokonuje rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), pracuje nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing), ćwiczy sprawne przełączanie się z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski  - Ćwiczy radzenie sobie ze stresem w sytuacji konferencyjnej: ćwiczenia w improwizacji, zmiany rejestrów, zmiany treści wypowiedzi itd., ćwiczy pamięć  - Zdobywa wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem konsekutywnym, podczas niego oraz po jego zakończeniu  - Poznaje i ćwiczy sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł), dba o etykę pracy tłumacza konsekutywnego, ćwiczy strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Dyskusja, praca z tekstem, wykonanie notatek, peer assessment & feedback, tłumaczenie w parach, nagrania dźwiękowe i/lub video, metody aktywizujące np.: „burza mózgów”, konstruowanie „map myśli”, metoda analizy przypadków, uczenie problemowe (problem-based learning), gra dydaktyczna/symulacyjna, symulacja konferencji, udział w konferencji tematycznej, metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca w laboratorium SANAKO) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie ocen pozytywnych z wszystkich zadań tłumaczeniowych i notatek |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązkowe uczestnictwo we wszystkich formach zajęć |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Średnia ocen z wykonanych zadań tłumaczeniowych i notatek |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Florczak, Jacek. 2012. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka*. Warszawa: Beck  2. Gilles, A. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St. Jerome Publishing.  3.Jones, R. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing  4. Gillies A., 2019. *Consecutive Interpreting: A Short Course*, London  5. Rozan J.-F. 2001. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Note taking in Consecutive Interpreting*, Tertium, Kraków.  6. Tryuk M., 2012. *Przekład ustny konferencyjny*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C6\_Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie symultaniczne, C6** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Simultaneous Interpreting |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 3, 4 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski. Umiejętności oraz strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym na potrzeby przyszłej pracy zawodowej. Podstawy warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunki pracy podczas konferencji, jak również zachowanie zgodności z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Praca w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, nauka skutecznego przygotowania się do konferencji, rozwijanie warsztatu pracy tłumacza symultanicznego. Typowe problemy pojawiające się podczas konferencji, sposoby radzenia sobie z nimi. | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| **Semestr III:** | | | | | | |
| C6.W01 | w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów, décalage oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu symultanicznym oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | Analiza wykonanego tłumaczenia | |
| C6.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w tłumaczeniu symultanicznym | | K\_W03 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | |
| C6.U01 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać proste tłumaczenie symultaniczne z przygotowaniem, przy zastosowaniu odpowiedniego sprzętu oraz metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia symultanicznego | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena tłumaczenia symultanicznego | |
| C6.U02 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia symultanicznego | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| C6.U03 | porównywać elementy języków roboczych (angielskiego i polskiego) oraz pracować nad poprawnością językową, radzeniem sobie z nieprzetłumaczalnością na potrzeby tłumaczenia symultanicznego | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| C6.K01 | krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu symultanicznym | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| **Semestr IV:** | | | | | | |
| C6.W03 | podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza symultanicznego, savoir-vivre tłumacza symultanicznego i zasady współpracy w kabinie | | K\_W12 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | |
| C6.U04 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie symultaniczne, również na język angielski oraz bez przygotowania, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia symultanicznego | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| C6.U05 | zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometraż tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| C6.U06 | porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i polskiego na potrzeby tłumaczenia symultanicznego, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach | |
| C6.U07 | stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu symultanicznym, również we współpracy z drugim tłumaczem | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena komunikacji w tłumaczeniu | |
| C6.U08 | pracować z innym tłumaczem przy wykonaniu tłumaczenia symultanicznego w sytuacjach zbliżonych do rzeczywistych | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena komunikacji w warunkach symulowanych | |
| C6.U09 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia symultanicznego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | K\_U10 | Ćwiczenia warsztatowe | Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci | |
| C6.K02 | odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza symultanicznego, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja zachowania studenta podczas pracy | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 45  45  1,5 | 23  23  0,7 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie się do tłumaczenia, w tym opracowanie słownictwa  Przygotowanie prezentacji  **w sumie:**  ECTS | | | 10  5  15  0,5 | 20  17  37  1,3 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 60  2 | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr III:**  - Student rozwija umiejętności składowe tłumaczenia symultanicznego w tłumaczeniu prostych tekstów, uczy się stosować podstawowe techniki wykorzystywane w tłumaczeniu symultanicznym, w stopniu podstawowym stosuje strategie w tłumaczeniu symultanicznym, potrafi jednocześnie słuchać i produkować tłumaczenie na drugi język  - Uczy się pracować ze sprzętem używanym w tłumaczeniu symultanicznym, w tym z kabiną  - Poznaje sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł)  - Wykonuje proste tłumaczenie symultaniczne po uprzednim przygotowaniu się, w kilku podejściach, aż do uzyskania zadowalającej jakości  - Poznaje typowe problemy w tłumaczeniu symultanicznym: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage)  **Semestr IV:**  - Student ćwiczy rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analizę: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad odpowiednią techniką i chronometrażem tłumaczenia, tworzenia mapy myśli słuchanego wystąpienia, korzystanie z technik antycypacji i przeformułowania, wizualizacji, transformacji tekstu w ramach kryteriów: wertykalizm i hierarchiczność, elementy równorzędne, przesuwanie elementów, parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.  - Wykonuje tłumaczenia symultaniczne z uprzednim przygotowaniem się oraz nieskomplikowane tłumaczenia symultaniczne bez przygotowania  - Ćwiczy podstawy występowania publicznego, radzenie sobie ze stresem, pracuje nad głosem  - Ćwiczy sposoby radzenia sobie z nieprzetłumaczalnością w sytuacji konferencyjnej, poznaje strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi  - Rozwija umiejętności komunikacji i pracy w dwuosobowym zespole, umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem  - Pracuje nad jakością tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) oraz dba o etykę pracy tłumacza ustnego, dba o poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Dyskusja, praca z tekstem, wykonanie nagrań tłumaczenia, peer assessment & feedback, tłumaczenie w parach, metody aktywizujące np.: „burza mózgów”, konstruowanie „map myśli”, metoda analizy przypadków, uczenie problemowe (problem-based learning), symulacja konferencji, praca w kabinie, ćwiczenia laboratoryjne – praca w laboratorium SANAKO, praca z wykorzystaniem narzędzi do tłumaczenia zdalnego |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie ocen pozytywnych z zadań tłumaczeniowych |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązkowe uczestnictwo w zajęciach |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Średnia ocen z wykonanych zadań tłumaczeniowych |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Fantinuoli, C. 2018. *Interpreting and technology: The upcoming technological turn.* Zenodo. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.1493289> 2. Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: Teoria i praktyka.* Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. 3. Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium 4. Setton, R., & Dawrant, A. 2016. *Conference Interpreting – A Complete Course*. Amsterdam: Benjamins. 5. Tryuk, Małgorzata. 2007. *Przekład ustny konferencyjny.* Warszawa: PWN. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C7\_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa, C7** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Diploma Seminar and Diploma Thesis |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 18 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 5-6 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Katarzyna Dziemian |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Przygotowanie do napisania aplikacyjnej pracy dyplomowej zgodnie z etapami powstawania tego typu pracy. Obejmuje pozyskanie tematu, wykonanie projektu na rzecz interesariusza, a także część teoretyczną pracy – lekturę i analizę literatury zgodnej z tematyką seminarium (przekładoznawstwo) oraz pracę indywidualną studenta w oparciu o treści będące przedmiotem seminarium. Praca ma charakter aplikacyjny i odpowiada na realne problemy firm i instytucji w zakresie przekładu. Analiza potencjalnych problemów związanych z tworzeniem pracy, badaniem, interpretacją wyników oraz ich stopniowe rozwiązywanie oraz prezentowanie postępów prac w ramach indywidualnej opieki promotorskiej oraz ścisłej współpracy trójstronnej: promotor–student–interesariusz. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Seminarium: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| **semestr 5** | | | | | | | |
| C7.W01 | w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w zakresie potrzebnym do realizacji projektu aplikacyjnego dla interesariusza oraz napisania pracy licencjackiej | | K\_W01 | Seminarium | | Ocena udziału w dyskusji, ocena prezentacji | |
| C7.W02 | w zaawansowanym stopniu miejsce przekładoznawstwa w naukach humanistycznych, a także kierunki rozwoju przekładoznawstwa | | K\_W04 | Seminarium | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C7.W03 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie tekstów akademickich z zakresu przekładoznawstwa | | K\_W05 | Seminarium | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C7.U01 | zrozumieć tekst naukowy w języku angielskim | | K\_U03 | Seminarium | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C7.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby realizacji projektu aplikacyjnego | | K\_U02 | Seminarium | | Ocena doboru narzędzi do realizacji projektu, ocena fragmentów projektu | |
| C7.U03 | planować i organizować własną pracę nad przygotowaniem projektu aplikacyjnego oraz pracy dyplomowej we współpracy z interesariuszem oraz promotorem | | K\_U09 | Seminarium | | Ocena planu prac oraz sposobu jego realizacji | |
| C7.K01 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych napotkanych w trakcie realizacji projektu aplikacyjnego oraz zasięgania opinii ekspertów (promotora, interesariusza, innych ekspertów zewnętrznych) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Seminarium | | Rozmowa, ocena kontaktu studenta z ekspertami | |
| **semestr 6** | | | | | | | |
| C7.W04 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające napisanie pracy licencjackiej z zakresu przekładoznawstwa | | K\_W05 | Seminarium | | Ocena języka pracy dyplomowej | |
| C7.U04 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) oraz wykonywać tłumaczeniowy projekt aplikacyjny poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących | | K\_U01 | Seminarium | | Ocena projektu, ocena doboru metod i narzędzi do wykonania projektu | |
| C7.U05 | przygotować wystąpienie ustne oraz aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim | | K\_U03 | Seminarium | | ocena wystąpienia ustnego, ocena pracy dyplomowej | |
| C7.K02 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza | | K\_K05 | Seminarium | | Rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 18 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Seminarium  **w sumie:**  ECTS | | | 60  60  2 | | 30  30  1 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie projektu na rzecz interesariusza  Napisanie aplikacyjnej pracy dyplomowej  Praca z podręcznikiem, wykonanie dodatkowych  zadań na platformie e-Student  **w sumie:**  ECTS | | | 250  150  0  400  16 | | 250  150  30  430  17 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Praca nad przygotowaniem projektu  aplikacyjnego  **w sumie:**  ECTS | | | 250  250  10 | | 250  250  10 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr 5**  **W zakresie wykonania projektu:**   * Student określa swoje oczekiwania dotyczące seminarium oraz własne zainteresowania w zakresie tematyki seminarium * Diagnozuje zapotrzebowanie oraz obiera temat i przygotowuje się do wykonania projektu we współpracy i na rzecz interesariusza zewnętrznego, z produktu którego będzie korzystał interesariusz, dobiera odpowiednie metody i narzędzia potrzebne do realizacji produktu, konsultując swoje działania z promotorem i interesariuszem * Rozpoznaje i formułuje problem aplikacyjny w porozumieniu z promotorem oraz na podstawie analizowania problemu przedstawionego przez interesariusza, a także wiedzy pozyskanej ze źródeł * Przystępuje do realizacji projektu aplikacyjnego, korzystając z odpowiednich narzędzi, w tym technik informacyjno-komunikacyjnych (w zależności od potrzeb) * Formułuje, diagnozuje i rozwiązuje (wraz z promotorem i interesariuszem) problemy wynikające z realizacji projektu   **W zakresie opisu projektu:**   * Korzystając z metodologii i narzędzi przekładoznawczych, opisuje projekt aplikacyjny, posługując się dyskursem naukowym w języku angielskim * Pogłębia teoretyczno-metodologiczną wiedzę potrzebną do realizacji tematu swojej pracy o charakterze aplikacyjnym — część teoretyczna (opis problemu) i część praktyczna pracy (analiza zrealizowanego produktu) * Odbywa szkolenie biblioteczne na temat dostępu do źródeł i korzystania z nich, budowa i zawartość baz danych — katalogi elektroniczne, elektroniczne bazy bibliograficzne (np. EBSCO) zgodne z wybraną tematyką pracy aplikacyjnej * Samodzielnie przeprowadza selektywną kwerendę bibliograficzną, korzysta z wiedzy z dziedziny, przedstawia stanowiska badaczy i twórczo wykorzystuje je do sformułowania własnych wniosków, poznaje zasady poszukiwania i selekcji źródeł w Internecie na potrzeby komponowania pracy aplikacyjnej * Prezentuje konspekt pracy i wstępne rezultaty podjętej analizy produktu oraz bibliografię przedmiotu   **Semestr 6**  **W zakresie wykonania projektu:**   * Konsultuje z promotorem postępy w wykonywaniu projektu oraz wraz z promotorem rozwiązuje problemy wynikające w trakcie realizacji projektu, * Przedstawia postępy, przemyślenia i wnioski na forum grupy, bierze udział w burzy mózgów, racjonalizuje rozwiązania i usprawnia projekt wraz z grupą, omawiając przydatność projektu zarówno dla interesariusza, jak i własnej pracy zawodowej * Ściśle współpracuje z promotorem oraz interesariuszem w celu realizacji zleconego zadania będącego jednocześnie przedmiotem opracowania naukowego (wykonując prace nad produktem poza seminarium) * Regularnie konsultuje się z promotorem i interesariuszem, także w ramach tutoringu, w tym zdalnego, w celu doprecyzowania wymagań dotyczących projektu, pokazuje poszczególne etapy realizacji projektu, weryfikując skuteczność rozwiązań, prowadzi dalsze ustalenia w celu dotrzymania terminu wykonania zadania   **W zakresie opisu projektu:**   * Formułuje dalsze problemy aplikacyjne, dobiera metody opisu problemów, analizuje i interpretuje dane, docierając do wiarygodnych źródeł informacji, dokonuje przeglądu literatury dotyczącej analizowanego problemu * Dokonuje opisu oraz analizy strategii i technik zastosowanych do wykonania zleconego zadania aplikacyjnego * Przygotowuje pracę licencjacką w oparciu o projekt, spełniającą wymagania stawiane pracom licencjackim, dokonuje jej prawidłowego formatowania przy użyciu odpowiednich narzędzi informatycznych * Prezentuje poszczególne rozdziały pracy oraz etapy projektu wykonywanego na rzecz interesariusza i bierze udział w dyskusji na ten temat na forum grupy   Szczegółowa tematyka prac aplikacyjnych dobierana jest pod kątem zainteresowań naukowych dyplomantów oraz potrzeb otoczenia społeczno-gospodarczego. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Dyskusja, objaśnienie, podejmowanie strategii działania, burza  mózgów, problem-based learning, metoda projektu.  Prezentowanie przez studentów postępów w realizacji projektu oraz  pisaniu pracy dyplomowej. |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania zaliczenia w semestrze V jest przedstawienie planu pracy oraz stanu zaawansowania prac nad uzgodnioną z promotorem częścią projektu.  Warunkiem otrzymania zaliczenia w semestrze VI i dopuszczenia do obrony jest złożenie kompletnej i przyjętej przez promotora aplikacyjnej pracy dyplomowej wraz ze zrealizowanym projektem, który jest następnie przekazywany interesariuszowi. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | **Semestr 5**  Ocena konspektu pracy lub ustalonej z promotorem wykonanej części projektu.  **Semestr 6**  Ocena pracy dyplomowej oraz projektu. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Uzgadniane indywidualnie z promotorem |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Target – International Journal of Translation Studies  https://benjamins.com/catalog/target  2. Venuti, L. (2021). The Translation Studies Reader. Taylor &  Francis.  3. Arkadiusz Belczyk. 2014. Poradnik tłumacza (wydanie 3  poprawione, uaktualnione i rozszerzone)  Powyższe propozycje mają charakter przykładowy. Indywidualny  dobór literatury zgodny z tematem projektu wykonywanego dla  interesariusza oraz pracy studenta opartej na projekcie. |

**ETAPY PRZYGOTOWANIA APLIKACYJNYCH PRAC LICENCJACKICH**

**ETAP I**

**Pozyskanie tematów / zagadnień do pracy licencjackiej. Analiza potrzeb otoczenia społeczno-gospodarczego pod kątem możliwości współpracy przy realizacji pracy aplikacyjnej.**

Inicjatywa może wychodzić od studentów i wynikać z ich doświadczeń współpracy z otoczeniem, np. w ramach praktyk lub własnego pomysłu na rozwiązanie zidentyfikowanego problemu, z własnych zainteresowań związanych z tematyką seminarium. Uściślenie zakresu pracy i jej tematu.

Inicjatywa może także wychodzić od kadry dydaktycznej uczelni (nauczycieli i tłumaczy-praktyków), mającej szerokie kontakty z otoczeniem Uczelni. Propozycje współpracy mogą kierować do firm i instytucji sami promotorzy lub współpraca może odbywać się w ramach prowadzonych projektów, a także w kooperacji ze Studenckim Biurem Tłumaczeń, które otrzymuje zlecenia tłumaczeniowe od przedstawicieli otoczenia Uczelni, a także na rzecz samej Uczelni.

Propozycje tematów mogą również zgłaszać interesariusze (przedstawiciele firm i instytucji).

**ETAP II**

**Uzgodnienie tematu pracy dyplomowej z promotorem, określenie jej celu i zakresu, a także metod badawczych. Wypracowanie warunków współpracy między stronami w trakcie realizacji pracy.**

Wypracowanie warunków współpracy stron i intensywna komunikacja między studentem, promotorem i interesariuszem. Student wstępnie rozpoznaje stan wiedzy w zakresie wybranego tematu oraz otrzymuje wytyczne od interesariusza dotyczące przedmiotu pracy (produktu). Strony uściślają temat, a promotor rozpoznaje możliwość podjęcia przez studenta danego tematu, wskazuje dodatkowe źródła informacji, zapewnia wsparcie w rozmowach z partnerem. Interesariusz określa swoje oczekiwania oraz zakres wsparcia, które może zaoferować studentowi.

**ETAP III (opcjonalnie)**

**Podpisanie porozumienia trójstronnego na realizację aplikacyjnej pracy licencjackiej.**

Porozumienie ramowe między studentem, Uczelnią a interesariuszem, określające warunki współpracy. Porozumienie przygotowuje Uczelnia. Powinno ono określać przedmiotowy zakres projektu, formę oczekiwanego produktu oraz terminy realizacji (przekazania produktu) interesariuszowi.

**ETAP IV**

**Realizacja pracy aplikacyjnej. Ścisła współpraca student-promotor-interesariusz.**

Wykonywanie zleconego projektu, prezentacja postępu prac (z udziałem interesariusza i promotora).

Oprócz pracy w ramach seminarium i konsultacji dopuszcza się zastosowanie tutoringu indywidualnego (również online przy użyciu platformy Zoom) celem dodatkowego omawiania postępów prac oraz aby dotrzymać terminów ustalonych z interesariuszem.

Współpraca z partnerem umożliwia bieżącą weryfikację rzeczywistego aplikacyjnego charakteru przygotowywanego projektu.

Realizacja opisu projektu w pracy licencjackiej, z wykorzystaniem źródeł.

**ETAP V**

**Przedstawienie pracy dyplomowej do recenzji, obrona pracy, przekazanie wyniku prac (produktu) interesariuszowi.**

Złożenie pracy do recenzji i dopuszczenie do obrony zgodnie z uczelnianymi standardami dyplomowania.

Przedstawiciel interesariusza może być obecny na obronie pracy.

Przekazanie interesariuszowi produktu oraz (opcjonalnie) pracy dyplomowej.

**ETAP VI**

**Dalsze działania.**

Wypełnienie ankiety na temat przebiegu współpracy przez studenta, promotora i przedstawiciela interesariusza.



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C8\_Global Understanding

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Global Understanding (kurs telekonferencyjny), C8** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Global Understanding |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 5 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Katarzyna Dziemian |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Rozwijanie umiejętności komunikacji w języku angielskim i współpracy w środowisku międzynarodowym przydatne do wykonywania zawodu tłumacza oraz podnoszące świadomość różnorodności podejść do fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji. Rozwijanie kompetencji związanych z telekolaboracją i pracą w grupie interdyscyplinarnej i międzynarodowej, dzięki udziałowi studentów różnych kierunków studiów z różnych krajów.  W trakcie zajęć realizowany jest program Global Understanding, organizowany przez konsorcjum Global Partners in Education (GPE).  Zajęcia odbywają się częściowo w formie łączeń telekonferencyjnych. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C8.W01 | podstawowe teorie komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem ich praktycznych aspektów, w tym w kontekście pracy tłumacza | | K\_W10 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C8.W02 | fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | | K\_W13 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C8.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania w nie w pełni przewidywalnych warunkach pracy w grupie wielokulturowej poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena realizacji projektów | |
| C8.U02 | brać udział w debacie w grupie wielokulturowej – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich | | K\_U07 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C8.U03 | planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych o charakterze interdyscyplinarnym oraz międzynarodowym | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena realizacji projektów | |
| C8.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w sytuacji komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji | |
| C8.K02 | wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz zapewnienia dobrego funkcjonowania międzynarodowej grupy projektowej | | K\_K03 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena udziału w pracy w grupach | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1,2 | | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do dyskusji  Przygotowanie projektów  Przygotowanie sprawozdań/wykonanie zadań na platformie GPE Connect  **w sumie:**  ECTS | | | 5  10  5  20  0,8 | | 5  20  10  35  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | 0  0 | | 0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Wprowadzenie do programu Global Understanding 2. Wprowadzenie do teorii komunikacji międzykulturowej 3. Podstawowe informacje o kulturze i bieżących wydarzeniach w krajach, z których pochodzą partnerzy. 4. Opracowanie tematów dyskusji (ustalanych we współpracy z partnerami) 5. Praktyczne aspekty komunikacji międzykulturowej 6. Prowadzenie rozmów z partnerami (dobieranymi przez GPE) podczas łączeń telekonferencyjnych 7. Opracowanie projektu w parze ze studentem z uczelni partnerskiej (telekolaboracja) na podstawie UN Sustainable Development Goals – w ramach komunikacji poza zajęciami – nawiązanie do rozważań na temat dylematów i problemów współczesnej cywilizacji |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Dyskusja, peer-learning, problem-based learning, notowanie refleksji ze spotkań na bieżąco, praca na platformie GPE Connect, przygotowanie projektu, prezentacja |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Dopuszczalne maksymalnie dwie nieobecności.  Regularna komunikacja z partnerami i niezwłoczne zgłaszanie problemów.  Realizacja projektów zgodnie z planem.  Terminowe uzupełnianie sprawozdań oraz realizacja zadań na platformie GPE Connect. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa.  Student udostępnia adres e-mail oraz profil na portalu GPE Connect do celów realizacji programu Global Understanding  Global Understanding.  W trakcie wideokonferencji twarz studenta ma być widoczna. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Obecność i aktywny udział w dyskusji: 60%  Prezentacje projektów: 30%  Sprawozdania/aktywność na GPE Connect: 10% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Uzgadniane indywidualnie z uczącym.  Nieobecności powinny być w miarę możliwości zgłaszane przed zajęciami.  Student musi przygotować się do następnego spotkania po nieobecności przez sprawdzenie materiałów na platformie e-learning i/lub kontakt z prowadzącym.  W przypadku dłuższej usprawiedliwionej nieobecności / niewykonania projektu student może otrzymać dodatkowe zadania do wykonania (projekt / prezentacja) |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Global Education Program Core i inne materiały dotyczące programu na platformie GPE Connect (<https://connect.thegpe.org/>; dostęp dla członków GPE) 2. Erin Meyer, *The Culture Map*, 2016 kopia wykładowcy, w depozycie w bibliotece 3. Geert Hofstede, *Cultures and Organisations. Software of the Mind.* 2010 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C9\_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego, C9** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Knowledge of English-speaking countries |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 1  dr Dorota Mihułka |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych. Zajęcia zapewniają studentom orientację w kulturze USA przydatną do wykonywania zawodu tłumacza. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 30 (stacjonarne) 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C9.W01 | Realia angielskiego obszaru językowego oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a angielskim obszarem językowym | | K\_W09 | Wykład | | Egzamin | |
| C9.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę o krajach obszaru językowego – formułować i rozwiązywać problemy poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących | | K\_U01 | Wykład | | Prezentacja, egzamin | |
| C9.K01 | Krytycznej oceny posiadanej wiedzy o krajach obszaru językowego i odbieranych treści, w tym w pracy tłumacza | | K\_K01 | Wykład | | Omówienie prezentacji | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do zajęć, przygotowanie prezentacji, przygotowanie do egzaminu  **w sumie:**  ECTS: | | | 20  20  0,8 | | 35  35  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS: | | | 0  0 | | 0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | • Brytania starożytna  • Starożytne ludy: Celtowie  • Czasy panowania Rzymian i okres anglosaski  • Najazdy Wikingów i Normanów  • Magna Carta Libertatum  • Parlament angielski  • Rządy Tudorów  • Anglia za panowania Stuartów  • Dynastia Hanowerska  • Wielka Brytania w dobie wojen napoleońskich  • Wielka Brytania pod rządami królowej Wiktorii  • Najważniejsze przemiany w Wielkiej Brytanii w XX wieku  • Rozwój kolonializmu w Stanach Zjednoczonych  • Uchwalenie Konstytucji  • Wojna Secesyjna  • USA w XX wieku  • Podział administracyjny, geografia i symbole Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych  • Społeczeństwo i najważniejsze przemiany społeczne w XX i XXI wieku; wielokulturowość  • System polityczny  • Tradycje i święta  • Ikony popkultury  • Stereotypy  • Religia  • Szkolnictwo  Treści wykładów zapewniają studentom orientację w kulturze i historii krajów anglojęzycznych, przydatną do wykonywania zawodu tłumacza. Dodatkowo studenci zdobywają umiejętność wyszukiwania i selekcjonowania informacji dotyczących krajów anglojęzycznych, przydatną w przypadku pojawiania się kwestii związanych z kulturą / historią krajów anglojęzycznych podczas wykonywania tłumaczeń.  W ramach przedmiotu, studenci przygotowują prezentację dotyczącą wybranego problemu dotyczącego realiów krajów anglojęzycznych, wymagającą wykorzystania źródeł, ich samodzielnej interpretacji oraz ewentualnego porównania realiów krajów anglojęzycznych z polskimi. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody: objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja, analiza problemu |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest obecność na wykładach, przygotowanie prezentacji oraz zaliczenie kolokwium |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Wymagana 80% obecność |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Kolokwium: 30%  Prezentacja: 20%  Egzamin końcowy: 50% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | • McDowall, David. 1997. *Illustrated history of Britain*. Harlow : Longman.  • Davies, Norman. 2000. *Isles* London : Macmillan  • Johnson, Paul. 2002*. Historia Anglików*. Gdańsk: Marabut  • Zins, Henryk. 2001.*Historia Anglii*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossoliński.  • Lewicki, Zbigniew. 2017. *Historia cywilizacji amerykańskiej*. Warszawa: Wyd. Naukowe Scholar.  • Zinn, Howard. 2003*. People’s History Of The United States*. New York: Harper Collins Publisher. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C10\_Wiedza o krajach obszaru językowego 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wiedza o krajach obszaru językowego 2, C10** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Knowledge of L2 Countries |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 2  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów obszaru językowego J-2. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt tych krajów. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C10.W01 | realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi | | K\_W09 | Wykład | | Egzamin | |
| C10.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę o kraju J2 – formułować i rozwiązywać problemy poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących | | K\_U01 | Wykład | | Egzamin | |
| C10.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy o krajach obszaru językowego J2 i odbieranych treści, w tym w pracy tłumacza | | K\_K01 | Wykład | | Omówienie prezentacji | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do zajęć i egzaminu  **w sumie:**  ECTS: | | | 20  20  0,8 | | 35  35  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Praca praktyczna samodzielna  **w sumie:**  ECTS | | | 0  0  0 | | 0  0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | - Zarys historii krajów obszaru językowego J-2  - Geografia, klimat i podział administracyjny krajów obszaru językowego J-2  - Społeczeństwo, święta, kuchnia, obyczaje  - Najważniejsi przedstawiciele kultury krajów obszaru językowego J-2  Treści wykładów zapewniają studentom orientację w realiach obszaru językowego J2, przydatną do wykonywania zawodu tłumacza. Dodatkowo studenci zdobywają umiejętność wyszukiwania i selekcjonowania informacji dotyczących krajów obszaru językowego J2, przydatną w przypadku pojawiania się kwestii związanych z kulturą / historią krajów tego obszaru językowego podczas wykonywania tłumaczeń.  W ramach przedmiotu, studenci przygotowują prezentację dotyczącą wybranego problemu dotyczącego realiów krajów obszaru językowego J2, wymagającą wykorzystania źródeł, ich samodzielnej interpretacji oraz ewentualnego porównania realiów tamtego obszaru z polskimi. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna  Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z tekstem |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie egzaminu |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Wymagana 80% obecność |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Zadania na zajęciach – 30%  egzamin – 70% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Język niemiecki  Białecki, A., Kromp, I. *Deutschland in allen Facetten*, Warszawa 2012  Karolak, C., Kunicki, W., Orłowski, H., *Dzieje kultury niemieckiej,* Warszawa 2015  Szrejter, A., *Mitologia germańska. Opowieści o bogach mroźnej północy,* Gdańsk 2006 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# C11\_Tłumacz na rynku pracy

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumacz na rynku pracy, C11** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translators and their Job Market |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 5 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr hab. Władysław Chłopicki |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Aspekty poruszania się tłumacza na rynku tłumaczeniowym. Zasady wykonywania tłumaczeń. Zapoznanie z aspektami prawnymi, administracyjnymi, społecznymi oraz organizacyjnymi zawodu tłumacza. Zapoznanie z zasadami etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza. Rozwijanie umiejętności samokształcenia i rozwój warsztatu tłumacza. Przedmiot prowadzi do przyszłego zawodu tłumacza. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| C11.W01 | prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie | | K\_W12 | Wykład | | Test zaliczeniowy | |
| C11.W02 | Zasady ochrony własności i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza i jego funkcjonowania na rynku pracy | | K\_W15 | Wykład | | Test zaliczeniowy | |
| C11.U01 | Samodzielnie planować i realizować własną pozycję na rynku pracy | | K\_U10 | Wykład | | Test zaliczeniowy | |
| C11.K01 | Wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowanie działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego, w tym działalności w ramach organizacji zawodowych tłumaczy | | K\_K03 | Wykład | | Test zaliczeniowy | |
| C11.K02 | Myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu rynku pracy dla tłumacza | | K\_K04 | Wykład | | Test zaliczeniowy | |
| C11.K03 | Odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej | | K\_K05 | Wykład | | Test zaliczeniowy | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,6 | | 8  8  0,3 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do testu zaliczeniowego  Praca z dodatkowym tekstem  **w sumie:**  ECTS | | | 10  0  10  0,4 | | 10  7  17  0,7 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | 0  0 | | 0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Formy pracy w zawodzie tłumacza (freelance, na etacie, własna firma) 2. Formy kontaktu tłumacza z klientem (od kontaktu do kontraktu) 3. Oferty pracy dla tłumaczy – na co należy zwracać uwagę 4. Wykonanie tłumaczenia – jak się przygotować 5. Rodzaje zleceń tłumaczeniowych, poszukiwanie zleceń 6. Sposoby rozliczania się za wykonywaną pracę (rozliczenie stron tłumaczenia, stawki) 7. Odpowiedzialność tłumacza, ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej tłumacza 8. Umowa ramowa na wykonanie usług tłumaczeniowych, należyte wykonanie umowy 9. Branżowe strony internetowe 10. Organizacje zawodowe tłumaczy w Polsce i za granicą 11. Gdy klient nie płaci – egzekucja należności 12. Prawa autorskie do tłumaczeń 13. Tłumaczenia poświadczone (uwierzytelnione) 14. Etyka pracy tłumacza 15. Profilowanie specjalizacji tłumacza 16. Rozwijanie warsztatu pracy tłumacza |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody podające: wykład, objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna  Metody eksponujące: film |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w terminie późniejszym ustalonym przez wykładowcę |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalna jest 1 nieobecność nieusprawiedliwiona |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena z testu zaliczeniowego |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z uczącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Whyatt, Bogusława i in. 2016. Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu Seria Filologia Angielska Nr 53 2. Karta tłumacza Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT): http://transleo.pl/dla-tlumaczy/karta-tlumacza/ 3. Karta tłumacza polskiego: http://www.stp.org.pl/karta-tlumacza-polskiego/ 4. Warunki wykonywania tłumaczeń pisemnych i zasady wynagradzania tłumaczy <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-pisemne/> 5. http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/ 6. Własność intelektualna – podstawowe pojęcia 7. http://web2.ae.katowice.pl/projekt\_wi/plikiDoPobrania/WlasnoscIntelektualna.pdf 8. Kubacki Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wolters Kluwer. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.1\_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, D1.1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Introduction to Sworn Translation |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 4  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Student poznaje przepisy prawa, zasady odpowiedzialności zawodowej i praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 10 (stacjonarne), 5 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | | |
| D1.1.W01 | w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza przysięgłego | | K\_W01 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.W02 | metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza przysięgłego | | K\_W02 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.W03 | metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza przysięgłego | | K\_W03 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.W04 | prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza przysięgłego na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie | | K\_W12 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.U01 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | K\_U10 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.U02 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza przysięgłego | | K\_U08 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza przysięgłego | | K\_K01 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.K02 | zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza przysięgłego oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Wykład | dyskusja na zajęciach, ocena z testu zaliczeniowego | | |
| D1.1.K03 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza przysięgłego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza przysięgłego | | K\_K05 | Wykład | Omówienie testu zaliczeniowego, dyskusja na wykładzie | | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  **w sumie:**  ECTS | | | | 10  10  0,5 | 5  5  0,3 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do testu  **w sumie:**  ECTS | | | | 10  10  0,5 | 15  15  0,7 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | | 0  0 | 0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Przepisy prawa regulujące pracę tłumacza przysięgłego. Zasady etyki zawodowej. Praktyczne aspekty pracy tłumacza: rodzaje dokumentów, prowadzenie repertorium, adnotacje i uwagi tłumacza, tłumaczenie nazw własnych, elementy poświadczania dokumentu, techniki tłumaczeń ustnych; omówienie tłumaczenia konkretnych dokumentów; prawo odmowy tłumaczenia; obliczanie wynagrodzenia; czas pracy tłumacza. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Wykład |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Obecność na wykładzie, test zaliczeniowy |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność na wykładzie |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Zaliczenie końcowe – 60%, obecność – 40% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Do uzgodnienia z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Prof. dr hab. L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Wyd. CH BECK 2. Prof. dr hab. L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Wyd. CH BECK 3. Prof. dr hab. L. Berezowski, Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Wyd. CH BECK 4. Dr Ewa Myrczek-Kadłubicka, Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Język angielski. Wyd. CH BECK 5. Dr Ewa Myrczek-Kadłubicka, Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Wyd. CH BECK 6. Marek Kuźniak, Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski – analiza językowa. Wyd. CH BECK 7. Dr Anna Konieczna-Purchała, Przekład prawniczy. Język angielski. Wyd. CH Beck 8. Ewa Kucharska, Kodeks cywilny. The Civil Code. Wyd. CH Beck 9. Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego przyjęty uchwałą Rady Naczelnej PT TEPIS nr 1/X/19 z dnia 12 stycznia 2019 roku, |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.2\_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski, D1.2** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translation of Medical Texts (English) |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski/angielski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 5 |
| **Koordynator przedmiotu:** | mgr Teresa Przyprawa |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zajęcia rozwijające umiejętność tłumaczenia oraz korekty tłumaczeń różnych typów tekstów medycznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski, przydatną do wykonywania zawodu tłumacza. Rozwijanie umiejętności znajdowania wiarygodnych źródeł, weryfikowania informacji i korzystania z opinii ekspertów przy pracy nad tekstem z dziedziny medycyny. Budowanie glosariusza terminów związanych z językiem medycznym. Analizowanie i tłumaczenie typowych tekstów z dziedziny medycyny, poznawanie terminologii z nią związanej i ćwiczenie umiejętności posługiwania się nią we własnych tekstach. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.2.W01 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń medycznych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji | |
| D1.2.W02 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń medycznych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza | | K\_W05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych | |
| D1.2.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę –wykonywać tłumaczenia tekstów medycznych, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji | |
| D1.2.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby realizacji tłumaczeń medycznych | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena tłumaczeń oraz sposobu ich realizacji | |
| D1.2.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w realizacji tłumaczeń medycznych | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena zadań tłumaczeniowych | |
| D1.2.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w trakcji realizacji tłumaczeń medycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena udziału w dyskusji, ocena sposobu realizacji tłumaczeń i kontaktu z ekspertami | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1 | | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonywanie tłumaczeń i korekty tekstów  Przygotowywanie glosariuszy  Analiza tekstów autentycznych i tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  10  30  1 | | 15  15  15  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń warsztatowych oraz aktywności studenta w ramach samokształcenia  **w sumie:**  ECTS | | | 60  2 | | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Zakres tematyczny zajęć (z możliwością uwzględnienia sugestii  studentów):   * zdrowie fizyczne (np. epikryza, wyniki badań laboratoryjnych i obrazowych, historia choroby, opis leczenia, placówki medyczne, wizyta u lekarza) * opieka lekarska, pielęgniarska, ratownictwo medyczne (potencjalna pomoc przy konferencjach tematycznych na kierunku ratownictwo medyczne, pielęgniarstwo) * ciąża i opieka okołoporodowa (potencjalna pomoc przy konferencjach tematycznych na kierunku pielęgniarstwo) * zdrowie psychiczne * medycyna sądowa * opieka paliatywna   Studenci tłumaczą teksty z powyższych dziedzin z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski, wykonują również korektę tekstów.  Pracując nad konkretnymi tekstami (autentycznymi / adaptowanymi  dla potrzeb zajęć), studenci uczą się / rozwijają umiejętność:   * traktowania tłumaczenia jako procesu (wykonywanie tłumaczenia, analiza tłumaczenia, korekta, itd.) * starannego podejścia do pracy (dobieranie precyzyjnego słownictwa, uważna analiza tekstu, szukanie wiarygodnych źródeł informacji) * budowania własnych zasobów – grupy wiarygodnych ekspertów (szukają ekspertów w swoich kręgach), glosariuszy, słowników * odpowiedzialnego podejścia do tekstu (oszacowywanie trudności tekstu i możliwości poradzenia sobie z występującymi w nim problemami) – umiejętności szczególnie ważnej w kontekście tekstów medycznych |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Tłumaczenie, tłumaczenie streszczające, korekta tłumaczenia,  omówienie tłumaczenia, tworzenie glosariuszy na podstawie tekstów,  analiza przypadku, analiza zagadnień w kontekście, burza mózgów,  ćwiczenia, objaśnienie, praca indywidualna, praca w grupach, praca w  parach, metoda stacji, praca z tekstem, uczenie pytaniami |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Dopuszczalne maksymalnie dwie nieobecności.  Terminowa i poprawna realizacja zadań.  Aktywny udział w zajęciach.  W przypadku niezaliczenia zadania, terminowe i poprawne wykonanie wyznaczonego zadania poprawkowego |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Średnia ocen z zadań wykonywanych w czasie semestru: 80%  Kolokwium końcowe: 20% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Uzgadniane indywidualnie z uczącym.  W przypadku dłuższej usprawiedliwionej nieobecności / niewykonania zadania student może otrzymać dodatkowe zadania do wykonania (zadanie przekładowa / projekt / prezentacja) |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Nowicka, M. 2019. English for Medical Professions. Poznań: Centrum Rozwoju Edukacji Edicon 2. Nowicka, M. 2021. Język angielski w weterynarii. Poznań: Centrum Rozwoju Edukacji Edicon – dostępne do wglądu u wykładowcy 3. Podlewska, A. 2018. Angielski w tłumaczeniach. Medyczny. Preston Publishing 4. Słowniki medyczne polsko-angielskie / angielsko-polskie 5. Dodatkowe materiały wykładowcy (strony internetowe, artykuły, materiały autentyczne) |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.3\_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2, D1.3** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Introduction to the Translation of Medical Texts – l. 2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 6  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów medycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na niemiecki/hiszpański. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów medycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 9 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.3.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych medycznych | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.W02 | słownictwo specjalistyczne medyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.W03 | metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych medycznych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę medyczną – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza w zakresie medycznym | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie medycznym | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.U04 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii medycznej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.3.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy medycznej i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja | |
| D1.3.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problem | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,6 | | 9  9  0,4 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | wykonanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  0,4 | | 16  16  0,6 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 25  25  1 | | 25  25  1 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Podstawy tłumaczenia tekstów medycznych.  2. Terminologia związana z anatomią człowieka oraz chorobami.  3. Praca z terminologią medyczną.  4. Praca z różnego typu tekstami (fragmenty epikryz wypisowych i opisów badań diagnostycznych (USG, TK, MRI), inna dokumentacja medyczna – wykonywanie analizy tekstów oraz tłumaczeń |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | - Autentyczne fragmenty dokumentacji medycznych  Język niemiecki  - "Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" "Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Iluk, J., Kubacki A.D. Katowice 2003  Tadrowski, Welzel Erfolgreich in Pflegeberufen, 2016 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.4\_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski, D1.4** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translation of Economic, Financial and Business Texts |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 4 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.4.W01 | w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D1.4.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D1.4.W03 | słownictwo specjalistyczne z dziedziny ekonomii, finansów i biznesu, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa | |
| D1.4.W04 | realia dwóch obszarów językowych (polskiego i angielskiego) oraz ich specyfikę w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych | | K\_W09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem znajomości realiów | |
| D1.4.U01 | rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu | |
| D1.4.U02 | rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z dziedziny ekonomii, finansów i biznesu | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu | |
| D1.4.U03 | posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin | |
| D1.4.U04 | planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad małym projektem obejmującym wykonanie tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych lub biznesowych, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego | |
| D1.4.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych oraz specjalistycznej terminologii | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach | |
| D1.4.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| D1.4.K03 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1 | | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do zajęć  Wykonywanie zadań tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1 | | 45  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach oraz pracy domowej  **w sumie:**  ECTS: | | | 60  2 | | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | - Student poznaje typologię tekstów, stosuje zasady formalno-naukowe oraz prawne dotyczące wykonywania tłumaczeń ekonomicznych, finansowych i biznesowych, poznaje uzus tłumaczeniowy; pracuje na autentycznych przykładach tekstów ekonomicznych, biznesowych i finansowych, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz w przedmiotowym zakresie, tj. bilanse, sprawozdania finansowe, audyty rewidentów itp.  - Stosuje techniki translatorskie wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych; terminologia ekonomiczno-biznesowa w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej; konwencje językowe (w tym utarte zwroty i wyrażenia) typowe dla tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych  - Poznaje charakterystykę i specyfikę tekstów ekonomicznych jako tekstów specjalistycznych; gatunki tekstów ekonomicznych, specyfikę pracy tłumacza tekstów ekonomicznych; środowisko pracy, klienci (biura tłumaczeń, instytucje finansowe, przedsiębiorstwa) normy etyczne (w tym dotyczące tajemnicy zawodowej) i dobre praktyki  - Stosuje strategie i techniki tłumaczenia tekstów ekonomicznych, w tym zasada korzystania z tekstów paralelnych  - Uczy się wyszukiwania informacji w przekładzie tekstów ekonomicznych, stosując słowniki, glosariusze, bazy danych, portale internetowe, teksty paralelne  - Poznaje i stosuje strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza w zależności od typu tekstu (np. tekst z dziedziny usług biznesowych; prospekt emisyjny; raport roczny; tekst z zakresu analizy rynku, oferta handlowa, tekst informacyjny) |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Podawcze (wykład, wyjaśnienie, wprowadzenie), praktyczne (ćwiczenia warsztatowe) praca z tekstem, praca w grupach, dyskusja, metoda warsztatowa, metoda analizy przypadków, omówienie tłumaczenia, wykonanie i omówienie korekty tekstu, metody aktywizujące: “burza mózgów”, przyjmowanie strategii działania, projekt grupowy |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie egzaminu. |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu. |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Macpherson, R. English for Writers and Translators, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009 2. Hadyniak, B., J. Wróblewska, Słownik finansów i ubezpieczeń. Angielsko-polski, polsko-angielski, Poltext, Warszawa 2002 3. Jaślan, J., H. Jaślan, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko- Polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2005 4. Kozierkiewicz, R. First Steps in Marketing Language, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010 5. Kozierkiewicz, R. First Steps in Financial English, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010 6. Kozierkiewicz, R. First Steps in Business English, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010 7. Niewiadoma, M. Polsko-angielski i angielsko-polski słownik finansowy, Wrocław 2013 8. Patterson, R., Kompendium terminów bankowych po polsku i angielsku, Fundacja Rozwoju Rachunkowości w Polsce, Warszawa 2002 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.5\_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2, D1.5** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translation of Economic, Financial and Business Texts – L.2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | Polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 5  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki/hiszpański. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.5.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.5.W02 | słownictwo specjalistyczne w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D1.5.W03 | metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.5.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.5.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej tłumacza w zakresie ekonomicznym, finansowym I biznesowym | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.5.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie ekonomicznym, finansowym I biznesowym | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.5.K01 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń  egzamin | |
| D1.5.K02 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie ekonomicznym, finansowym i biznesowym, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.5.K03 | zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS: | | | 15  15  0,6 | | 8  8  0,3 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 10  10  0,4 | | 17  17  0,7 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS: | | | 25  25  1 | | 25  25  1 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Typologia tekstów; autentyczne przykłady tekstów ekonomicznych, biznesowych i finansowych, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz, techniki translatorskie wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych; terminologia ekonomiczno-biznesowa w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej;  Strategie i techniki tłumaczenia tekstów ekonomicznych, w tym zasada korzystania z tekstów paralelnych  Wyszukiwanie informacji w przekładzie tekstów ekonomicznych: słowniki, glosariusze, bazy danych, portale internetowe, teksty paralelne. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach i pozytywna ocena z wykonanych zadań |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Autentyczne wzory dokumentów w językach polskim, niemieckim i hiszpańskim  Język niemiecki  "Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" "Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Iluk, J., Kubacki A.D. Katowice 2003  Teksty autentyczne |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.6\_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski, D1.6** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translation of Legal Texts |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 5 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Krzysztof Kasprzyk |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Opanowanie umiejętności prawidłowego rozumienia anglojęzycznych dokumentów sądowych i umów, pisanych specjalistycznym językiem, a także słownictwo angielskiego języka prawniczego, związane z nim zwyczaje, pojęcia, instytucje i tradycje właściwe dla krajów i prawa angielskiego obszaru językowego. Przybliżenie anglojęzycznej frazeologii prawniczej stosowanej w różnych dziedzinach prawa. Analiza ekwiwalencji angielskich i polskich wzorców zdań stosowanych w obszarze procedury i retoryki prawniczej. Ćwiczenie fraz gramatycznie poprawnych, stanowiących podstawowy repertuar retoryki prawniczej. Tłumaczenie polskich terminów prawniczych i wyjaśnianie polskiego prawa w języku angielskim. Ćwiczenia tłumaczeniowe obejmujące język prawa. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.6.W01 | w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów prawnych i prawniczych oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D1.6.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych prawnych i prawniczych | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D1.6.W03 | słownictwo specjalistyczne z dziedziny prawa, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa | |
| D1.6.W04 | realia dwóch obszarów językowych (polskiego i angielskiego) oraz ich specyfikę w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych | | K\_W09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem znajomości realiów | |
| D1.6.U01 | rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów z dziedziny prawa, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu | |
| D1.6.U02 | rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów z dziedziny prawa, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z dziedziny prawa | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu | |
| D1.6.U03 | posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów z dziedziny prawa | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin | |
| D1.6.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów z dziedziny prawa oraz specjalistycznej terminologii | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach | |
| D1.6.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów z dziedziny prawa oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| D1.6.K03 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny prawa, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1 | | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do zajęć  Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1 | | 45  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość pracy podczas zajęć i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS: | | | 60  2 | | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | - Student rozwija umiejętności tłumaczenia na podstawie autentycznych tekstów polskich i angielskich.  - Kształtuje umiejętności wyszukiwania i selekcjonowania słownictwa specjalistycznego z dziedziny prawa oraz korzystania z rzetelnych źródeł informacji (tradycyjnych i internetowych); praca nad własnymi zasobami tłumacza z tych dziedzin; praca nad różnymi poziomami stylistycznymi tekstów prawnych i prawniczych; porównywanie kontekstu kulturowego polskiego i angielskiego dla celów tłumaczeniowych  - Poznaje podstawową charakterystykę systemów prawnych krajów angielskiego obszaru językowego. Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza  - Rozwija warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa  - Poznaje różne dziedziny prawa (prawo prywatne, prawo publiczne, konstytucyjne, cywilne, handlowe, karne, pracy) oraz rodzajów tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych, wykonuje ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa.  - Zapoznaje się ze specyfiką języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy, stanowiska badawcze).  - Korzysta ze specjalistycznych baz danych, tłumaczeń paralelnych o oficjalnym statusie, poznaje i stosuje zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego – intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje prawne, frazy normatywnie nakazane, złożony charakter terminologii języka prawniczego – tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń  - Ćwiczy tłumaczenie tekstów prawa UE jako podgrupy tekstów prawych – wybrane dyrektywy |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Podawcze (wykład, wyjaśnienie, wprowadzenie), praktyczne (ćwiczenia warsztatowe) praca z tekstem, praca w grupach, dyskusja, metoda warsztatowa, metoda analizy przypadków, omówienie tłumaczenia, wykonanie i omówienie korekty tekstu, metody aktywizujące: “burza mózgów”, przyjmowanie strategii działania, projekt grupowy |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu. |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu. |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Jopek-Bosiacka, A. (2012): *Przekład prawny i sądowy.* Wydawnictwo Naukowe PWN. 2. Kierzkowska, Danuta: Tłumaczenie prawnicze. Warszawa 2002. 3. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2000. *Wzory umów i pism*. Compendium of Legal Templates. Warszawa: 4. C.H.Beck. 5. Cyganik, M. 2018. *Legal English Basics*. Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa. 6. Dooley J., Evans V., Smith D.J. 2012. *Law*. Express Publishing |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.7\_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych, D1.7** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Introduction to the Translation of Legal Texts – L.2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 6  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów prawnych i prawniczych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki/hiszpański. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.7.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych w zakresie tłumaczeń prawnych I prawniczych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.W02 | słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) w zakresie tłumaczeń prawnych I prawniczych | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.W03 | metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie tłumaczeń prawnych I prawniczych | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne prawne I prawnicze w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej tłumacza w zakresie prawnym I prawniczym | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie prawnym I prawniczym | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.U04 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii w zakresie prawnym I prawniczej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D1.7.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie prawnym I prawniczym i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin | |
| D1.7.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problem | | K\_K02 | Ćwiczenia warszatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | | 15  15  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 20  20  0,8 | | 35  35  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS: | | | 50  50  2 | | 50  50  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Gatunki tekstów prawnych (rozporządzenia, dyrektywy, itd.) i prawnicze (np. opinie prawne, pisma, itd.); specyfika sytuacji komunikacyjnej tłumacza tekstów prawnych i prawniczych; terminologia prawnicza w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej; konwencje językowe typowe dla kompozycji tekstów prawnych i prawniczych |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, oraz ocena pozytywna ze wszystkich zadań |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Przekład prawny i sądowy / Anna Jopek-Bosiacka, Warszawa 2006  Tłumaczenie prawnicze / Danuta Kierzkowska, Warszawa 2002  Język niemiecki  "Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" "Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Iluk, J., Kubacki A.D. Katowice 2003 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.8\_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski, D1.8** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Community Interpreting – English |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 3 |
| **Język wykładowy:** | Polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 4, 5, 6 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu środowiskowym wykonywanym w różnych kontekstach (sąd, posterunek policji, urząd ds. imigrantów, szpital, itp.). Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | | Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| **Semestr IV:** | | | | | | | |
| D1.8.W01 | w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu środowiskowym oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia | | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | Analiza wykonanego tłumaczenia | |
| D1.8.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych środowiskowych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | | K\_W03 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | |
| D1.8.U01 | na podstawie posiadanej wiedzy wykonać proste tłumaczenie środowiskowe z przygotowaniem, przy zastosowaniu odpowiednich metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena tłumaczenia symultanicznego | |
| D1.8.U02 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| D1.8.U03 | porównywać elementy języków roboczych (angielskiego i polskiego) oraz pracować nad poprawnością językową, radzeniem sobie z nieprzetłumaczalnością na potrzeby tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| D1.8.K01 | krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu środowiskowym | | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| **Semestr V:** | | | | | | | |
| D1.8.U04 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie środowiskowe z przygotowaniem, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| D1.8.U05 | zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| D1.8.U06 | porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i polskiego na potrzeby tłumaczenia środowiskowego, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu | | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach | |
| D1.8.U07 | stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu środowiskowym, również we współpracy z klientem i innymi stronami biorącymi udział w tłumaczonym spotkaniu | | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena komunikacji w tłumaczeniu | |
| D1.8.U08 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia środowiskowego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | | K\_U10 | Ćwiczenia warsztatowe | Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci | |
| **Semestr VI:** | | | | | | | |
| D1.8.W03 | podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza środowiskowego w różnych kontekstach, savoir-vivre tłumacza środowiskowego oraz zasady współpracy z klientem | | | K\_W12 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | |
| D1.8.U09 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie środowiskowe bez przygotowania, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| D1.8.U10 | zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometraż tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne, również w języku angielskim na potrzeby tłumaczenia środowiskowego | | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| D1.8.K02 | odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza środowiskowego w różnych kontekstach, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych | | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja zachowania studenta podczas pracy | |
| D1.8.K03 | wypełniania zobowiązań społecznych, również poprzez świadczenie tłumaczenia na rzecz uczelni lub interesariuszy zewnętrznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego | | | K\_K03 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja studenta w warunkach zbliżonych do rzeczywistych | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | | 3 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 45  45  1,8 | 24  24  1 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | | Przygotowanie do zajęć  Wykonywanie zadań domowych, wykonywanie nagrań tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | 51  51  2 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | | Ćwiczenia warsztatowe  Praktyczna praca własna  **w sumie:**  ECTS | | | 45  30  75  3 | 24  51  75  3 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr 4**  - Student poznaje rolę tłumacza środowiskowego jako pośrednika językowego i kulturowego w zależności od środowiska pracy  - Poznaje i stosuje zasady etyczne w tłumaczeniu środowiskowym  - Stosuje odpowiednie odmiany, style i rejestry języka, odpowiednie ekwiwalenty w tłumaczeniu  - Poznaje specyfikę pracy tłumacza ustnego dla różnych instytucji  - Wykonuje proste tłumaczenia środowiskowe w różnych kontekstach, po uprzednim przygotowaniu się na podstawie udostępnionych materiałów  - Uczy się analizować teksty na potrzeby tłumaczenia, przygotowuje proste wystąpienia o określonej strukturze, które następnie będą tłumaczone przez innych studentów  - Radzi sobie z nieprzewidywalnością i nieprzetłumaczalnością w sytuacji tłumaczenia ustnego  **Semestr 5**  - Student wykonuje trudniejsze tłumaczenia środowiskowe z przygotowaniem, także na język angielski, uczy się zaawansowanej pracy z materiałami klienta oraz korzystania z różnorodnych źródeł w celu przygotowania się do tłumaczenia  - Przygotowuje trudniejsze tłumaczenia ustne, także z uwzględnieniem języka specjalistycznego  - Uczy się skutecznej komunikacji w tłumaczeniu środowiskowym  - Poznaje techniki ćwiczenia pamięci niezbędne w pracy tłumacza ustnego  **Semestr 6**  - Poznaje uwarunkowania pracy tłumacza ustnego środowiskowego w różnych kontekstach (np. sąd, szpital, urząd itp.)  - Wykonuje trudniejsze tłumaczenia środowiskowe, również bez przygotowania  - Aktywnie słucha i analizuje teksty na potrzeby tłumaczenia, przygotowuje wystąpienia ustne, także w języku angielskim na potrzeby tłumaczenia przez innych studentów  - Przestrzega zasad etyki tłumacza ustnego  - Wypełnia zobowiązania społeczne, również poprzez świadczenie tłumaczenia na rzecz uczelni lub interesariuszy zewnętrznych |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Dyskusja, praca z tekstem, wykonanie nagrań tłumaczenia, peer assessment & feedback, tłumaczenie w parach, metody aktywizujące np.: „burza mózgów”, konstruowanie „map myśli”, metoda analizy przypadków, uczenie problemowe (problem-based learning), symulacja konferencji, praca w kabinie, ćwiczenia laboratoryjne – praca w laboratorium SANAKO |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego. |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa, 2006.  2. Wlaczyński M., (2016). Cognitive and Psychological Aspects of Interpreting. Wrocław. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D1.9\_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2, D1.9** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Community Interpreting – lg 2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 3 |
| **Język wykładowy:** | Polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 4-6  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D1.9.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych środowiskowych | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.W02 | słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza środowiskowego | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.W03 | w średniozaawansowanym stopniu metodykę wykonywania środowiskowych tłumaczeń pisemnych i ustnych a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W03 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym środowiskowe tłumaczenia ustne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza środowiskowego | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń środowiskowych | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.U04 | Posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia środowiskowego | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.U05 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza środowiskowego | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza środowiskowego | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D1.9.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 3 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 45  45  1,8 | | 24  24  1 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | | 51  51  2 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach oraz prac domowych  **w sumie:**  ECTS | | | 75  75  3 | | 75  75  3 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr 4**  Rola tłumacza środowiskowego jako pośrednika językowego i kulturowego w zależności od środowiska  Aspekty etyczne w tłumaczeniu środowiskowym  Charakterystyka różnych środowisk pracy tłumacza środowiskowego  **Semestr 5**  Tłumaczenie a vista i konsekutywne w środowisku edukacyjnym, biznesowym, medycznym i prawniczym  **Semestr 6**  Tłumaczenie szeptane i a vista w środowisku edukacyjnym, biznesowym, medycznym i prawniczym  Tłumaczenia w środowisku turystycznym |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Semestr 4  Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.  Semestr 5  Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.  Semestr 6  Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Przekład ustny środowiskowy / Małgorzata Tryuk, Warszawa 2006 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.1\_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Interpreting for Companies and Institutions |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 3 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 4, 5, 6 |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zapoznanie z różnymi aspektami pracy tłumacza ustnego na potrzeby firm i instytucji. Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu ustnym. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od miejsca pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji. Etyka pracy tłumacza ustnego. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | | Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| **Semestr IV:** | | | | | | | |
| D2.1.W01 | w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia | | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | Analiza wykonanego tłumaczenia | |
| D2.1.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych na potrzeby firm i instytucji, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | | K\_W03 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | |
| D2.1.U01 | na podstawie posiadanej wiedzy wykonać proste tłumaczenie na potrzeby firm i instytucji z przygotowaniem, przy zastosowaniu odpowiednich metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia ustnego | | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena tłumaczenia symultanicznego | |
| D2.1.U02 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia ustnego | | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| D2.1.U03 | porównywać elementy języków roboczych (angielskiego i polskiego) oraz pracować nad poprawnością językową, radzeniem sobie z nieprzetłumaczalnością na potrzeby tłumaczenia ustnego w kontekście firm i instytucji | | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| D2.1.K01 | krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji | | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| **Semestr V:** | | | | | | | |
| D2.1.U04 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji z przygotowaniem, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia ustnego | | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| D2.1.U05 | zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia dla firm i instytucji | | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| D2.1.U06 | porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i polskiego na potrzeby tłumaczenia na potrzeby firm i instytucji, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu ustnym | | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach | |
| D2.1.U07 | stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji, również we współpracy z klientem i innymi stronami biorącymi udział w tłumaczonym spotkaniu | | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena komunikacji w tłumaczeniu | |
| D2.1.U08 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia ustnego na potrzeby firm i instytucji, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | | K\_U10 | Ćwiczenia warsztatowe | Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci | |
| **Semestr VI:** | | | | | | | |
| D2.1.W03 | podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza ustnego w różnych kontekstach, savoir-vivre tłumacza środowiskowego oraz zasady współpracy z klientem | | | K\_W12 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach | |
| D2.1.U09 | na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji bez przygotowania, również na język angielski, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia ustnego | | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena wykonywanych tłumaczeń | |
| D2.1.U10 | zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia ustnego, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne, również w języku angielskim na potrzeby tłumaczenia dla firm i instytucji | | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpień ustnych | |
| D2.1.K02 | odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza ustnego w różnych kontekstach, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych | | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | Obserwacja zachowania studenta podczas pracy | |
| D2.1.K03 | wypełniania zobowiązań społecznych, również poprzez świadczenie tłumaczenia ustnego na rzecz uczelni lub interesariuszy zewnętrznych | | | K\_K03 | Ćwiczenia warsztatowe | Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja studenta w warunkach zbliżonych do rzeczywistych | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | | 3 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 45  45  1,8 | 24  24  1 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | | Przygotowanie do zajęć  Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | 51  51  2 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | | Ćwiczenia warsztatowe  Praktyczna praca własna  **w sumie:**  ECTS | | | 45  30  75  3 | 24  51  75  3 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr 4**  - Student poznaje rolę tłumacza ustnego na potrzeby firm i instytucji jako pośrednika językowego i kulturowego w zależności od środowiska pracy  - Poznaje i stosuje aspekty etyczne w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji  - Stosuje odpowiednie odmiany, style i rejestry języka, odpowiednie ekwiwalenty w tłumaczeniu  - Poznaje specyfikę pracy tłumacza ustnego dla różnych firm i instytucji  - Wykonuje proste tłumaczenia ustne w różnych kontekstach, po uprzednim przygotowaniu się na podstawie udostępnionych materiałów  - Uczy się analizować teksty na potrzeby tłumaczenia, przygotowuje proste wystąpienia o określonej strukturze, które następnie będą tłumaczone przez innych studentów  - Radzi sobie z nieprzewidywalnością i nieprzetłumaczalnością w sytuacji tłumaczenia ustnego  **Semestr 5**  - Student wykonuje trudniejsze tłumaczenia ustne na potrzeby firm i instytucji z przygotowaniem, także na język angielski, uczy się zaawansowanej pracy z materiałami klienta oraz korzystania z różnorodnych źródeł w celu przygotowania się do tłumaczenia  - Wykonuje trudniejsze tłumaczenia ustne, także z uwzględnieniem języka specjalistycznego  - Uczy się skutecznej komunikacji w tłumaczeniu ustnym na potrzeby firm i instytucji  - Poznaje techniki ćwiczenia pamięci niezbędne w pracy tłumacza ustnego  **Semestr 6**  - Poznaje uwarunkowania pracy tłumacza ustnego na potrzeby firm i instytucji w różnych kontekstach  - Wykonuje trudniejsze tłumaczenia na potrzeby firm i instytucji, również bez przygotowania  - Aktywnie słucha i analizuje teksty na potrzeby tłumaczenia, przygotowuje wystąpienia ustne, także w języku angielskim na potrzeby tłumaczenia przez innych studentów  - Przestrzega zasad etyki tłumacza ustnego  - Wypełnia zobowiązania społeczne, również poprzez świadczenie tłumaczenia na rzecz uczelni lub interesariuszy zewnętrznych |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Dyskusja, praca z tekstem, wykonanie nagrań tłumaczenia, peer assessment & feedback, tłumaczenie w parach, metody aktywizujące np.: „burza mózgów”, konstruowanie „map myśli”, metoda analizy przypadków, uczenie problemowe (problem-based learning), symulacja konferencji, praca w kabinie, ćwiczenia laboratoryjne – praca w laboratorium SANAKO |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego. |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa, 2006.  2. Wlaczyński M., (2016). Cognitive and Psychological Aspects of Interpreting. Wrocław. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.2\_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.2** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Interpreting for Companies and Institutions L.2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 5-6  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Tłumaczenia nieformalne w urzędach i instytucjach: mediacja językowa w sprawach urzędowych, instytucjonalnych (szkoła, służba zdrowia, jednostki samorządowe, instytucje państwowe, pomoc społeczna) – ćwiczenia w zakresie ustnego pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 16 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D2.2.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych na potrzeby firm i instytucji oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.W02 | słownictwo specjalistyczne na potrzeby firm i instytucji niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.W03 | w średniozaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby firm i instytucji a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W03 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne na potrzeby firm i instytucji w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.U04 | Posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.U05 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie tłumaczeń na potrzeby firm i instytucji i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| D2.2.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1,2 | | 16  16  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 20  20  0,8 | | 34  34  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 50  50  2 | | 50  50  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr piąty**  Tłumaczenia nieformalne w szkole, służbie zdrowia, jednostkach samorządu terytorialnego, instytucjach państwowych, ośrodkach pomocy społecznej.  **Semestr szósty**  Tłumaczenie ustne nieformalne dialogów, informacji, tłumaczenie a vista dokumentów. Techniki pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Semestr piąty  Obecność i aktywny udział w zajęciach: 40%  Ocena tłumaczeń: 60%  Semestr szósty  Obecność i aktywny udział w zajęciach: 40%  Ocena tłumaczeń: 60% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Autentyczne wzory dokumentów w językach polskim, niemieckim i hiszpańskim  Dydaktyka tłumaczenia ustnego / pod redakcją Agnieszki Chmiel, Przemysława Janikowskiego, Katowice 2015  I. Sander, N. Fugert, R. Grosser, C. Hanke, K. Mautsch, D. Schmeiser DaF im Unternehmen B2, Klett 2017 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.3\_Tłumaczenie techniczne – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie techniczne, D2.3** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Technical Translation |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 4 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 4, 5 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Wykształcenie praktycznych umiejętności przekładu tekstów technicznych z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski. Cechy charakterystyczne tekstów technicznych oraz o zasady tłumaczenia tekstów technicznych, techniki i strategie tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu specjalistycznego. Rozwiązywanie praktycznych problemów dotyczących przekładu technicznego. Opracowanie, weryfikacja i redagowanie tekstu technicznego, rozwijanie warsztatu tłumacza tekstów technicznych. Tłumaczenie tekstów technicznych o różnorodnej tematyce, np. katalogi produktów, materiały informacyjne, rysunki, tabele, listy części, instrukcje obsługi, instrukcje bezpieczeństwa, teksty techniczne z elementami języka prawniczego (umowy, SIWZ), testy i procedury kontroli jakości, specyfikacje techniczne, karty bezpieczeństwa substancji, itp. Studenci mają wpływ na dobór tekstów do tłumaczenia. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| **Semestr IV:** | | | | | | | |
| D2.3.W01 | w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów technicznych oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów technicznych | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D2.3.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów technicznych | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D2.3.W03 | słownictwo specjalistyczne z zakresu tekstów technicznych, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa | |
| D2.3.U01 | rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów technicznych, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki techniczne, narzędzia CAT | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu | |
| D2.3.U02 | rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów technicznych, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, czy rysunki i wykresy, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów technicznych | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu | |
| D2.3.U03 | posługiwać się podstawową specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów technicznych | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii | |
| D2.3.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów technicznych i terminologii technicznej | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach | |
| **Semestr V:** | | | | | | | |
| D2.3.U04 | rozwiązywać problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów technicznych, również te złożone i nietypowe, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki techniczne | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu, egzamin | |
| D2.3.U05 | rozwiązywać złożone problemy z tłumaczeniem tekstów technicznych, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, rysunki i wykresy, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów technicznych, w tym w ramach projektu zespołowego | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu | |
| D2.3.U06 | posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów technicznych | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin | |
| D2.3.U07 | planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad projektem obejmującym wykonanie tłumaczenia technicznego oraz jego korekty, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego | |
| D2.3.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów technicznych oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| D2.3.K03 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 4 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 60  60  2 | | 30  30  1 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonanie tłumaczeń technicznych  Praca nad terminologią  Dodatkowa praca nad projektem  **w sumie:**  ECTS | | | 20  10  20  50  2 | | 30  10  40  80  3 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 110  4 | | 110  4 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **SEMESTR IV:**  - Student poznaje i stosuje zasady kompozycji tekstu technicznego oraz zarządza terminologią w tekstach technicznych, budując warsztat tłumacza tekstów technicznych  - Poznaje i stosuje w praktyce przy tworzeniu tekstów zasady języka tekstów technicznych, a także aspekty takie jak: style – formalny, nieformalny, charakterystyczne zwroty, układ tekstu), stosowanie skrótów w tekstach technicznych, zasady gramatyki i interpunkcji w tekstach technicznych, ich wpływ na treść wypowiedzi  - Poznaje i stosuje w praktyce strategie identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, konsultując się z ekspertem oraz korzystając z zasobów dla tłumaczy (np. proz.com) do rozwiązywania problemów typowych dla tłumaczenia tekstów technicznych z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski  - Poznaje, stosuje oraz skutecznie wyszukuje słownictwo specjalistyczne z zakresu tekstów technicznych, korzystając z wiarygodnych źródeł internetowych, skutecznie poszukuje nieoczywistego słownictwa w tekstach paralelnych z danej dziedziny  - Poznaje i tłumaczy charakterystyczne, utarte wyrażenia stosowane w różnego rodzaju tekstach technicznych (teksty techniczne o dużej gęstości informacji kontekstowych – katalogi produktów, biuletyny, materiały informacyjne, rysunki, tabele, listy części, instrukcje obsługi, instrukcje bezpieczeństwa, testy i procedury kontroli jakości, specyfikacje techniczne, karty bezpieczeństwa substancji, teksty techniczne z elementami języka prawniczego – umowy, SIWZ itp.)  - Analizuje i koryguje błędy (zarówno gramatyczne i leksykalne, jak i logiczne i stylistyczne) w tłumaczonych tekstach, zarówno własnych i cudzych, dba o logikę wypowiedzi, spójność tekstu, precyzję języka tekstu tłumaczonego  **SEMESTR V:**  - Student samodzielnie opracowuje i tłumaczy bardziej skomplikowane teksty techniczne, ze szczególnym uwzględnieniem form najczęściej spotykanych w codziennej pracy zawodowej tłumacza  - Wykonuje wspólny projekt techniczny z udziałem innych osób (występujących w roli tłumacza, weryfikatora, managera projektu tłumaczeniowego), samodzielnie i w konsultacji z pozostałymi członkami zespołu podejmuje odpowiednie strategie działania podczas tłumaczenia i weryfikacji wspólnie opracowywanego tekstu, konsultuje stosowane strategie i rozwiązania podczas wykonywania tłumaczenia (konsultacje w ramach grupy, zasięganie opinii eksperta – np. wykładowcy lub ekspertów z danej dziedziny nauk technicznych)  - Pracuje z informacjami pozatekstowymi (rysunki techniczne, tabele, formuły obliczeniowe itp.), dba o odpowiednie formatowanie tekstu tłumaczonego, zgodnie z wytycznymi klienta  - Korzysta z listy kontrolnej tłumacza przed oddaniem wykonanego zlecenia (kontrola zgodności z wymaganiami dotyczącymi projektu)  - Dokonuje krytycznej oceny i korekty błędów (zarówno gramatycznych i leksykalnych, jak i logicznych i stylistycznych) w tekstach tłumaczonych w ramach projektu – własnych i cudzych, stosując tryb śledzenia zmian i komentarze, korzystając z arkusza oceny tłumaczonego tekstu  - Poznaje znaczenie odpowiedzialności tłumacza za wykonane tłumaczenie, etyczne zachowanie podczas pełnienia różnych ról związanych z wykonywanym tłumaczeniem technicznym i wymaganie tego od innych podczas pracy nad wspólnym projektem, uczy się uwzględniać w praktyce oczekiwania klienta przy wykonywaniu zleconego tłumaczenia technicznego, poznaje w praktyce znaczenie zasad ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w pracy tłumacza tekstów technicznych  - Rozwija własny warsztat tłumacza tekstów technicznych, uczy się poruszać na rynku tłumaczeń technicznych, a w razie zapotrzebowania wykonuje zlecenia techniczne dla interesariuszy zewnętrznych |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Podawcze (wykład, wyjaśnienie, wprowadzenie), praktyczne (ćwiczenia warsztatowe) praca z tekstem, praca w grupach, dyskusja, metoda warsztatowa, metoda analizy przypadków, omówienie tłumaczenia, wykonanie i omówienie korekty tekstu, metody aktywizujące: “burza mózgów”, przyjmowanie strategii działania, projekt grupowy |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie ocen pozytywnych z wszystkich tłumaczeń w danym semestrze. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązkowe uczestnictwo we wszystkich formach zajęć |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Semestr IV: Średnia ocen z wykonanych tłumaczeń i projektu  Semestr V: Ocena z egzaminu |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalany indywidualnie z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Bonamy, D. *Technical English 1, 2, 3,* Pearson Longman, course books, workbooks  2. Byrne, J. 2006. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.  3. Byrne, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.  4. Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa: Tepis.  Słowniki:  Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wydawnictwo WNT.  Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wydawnictwo WNT. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.4\_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego, D2.4** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Introduction to Technical Translation – L.2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 5-6  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów technicznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego i hiszpańskiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na język 2. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów technicznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 16 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D2.4.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie technicznym | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.W02 | słownictwo specjalistyczne w zakresie technicznym niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.W03 | metodykę wykonywania technicznych tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym techniczne tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych w zakresie technicznym | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.U04 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń, egzamin | |
| D2.4.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie technicznym i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin | |
| D2.4.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warszatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, egzamin | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1,2 | | 16  16  0,6 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 20  20  0,8 | | 34  34  1,4 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych  **w sumie:**  ECTS: | | | 50  50  2 | | 50  50  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr piąty**  1. Charakterystyka tekstów technicznych, najczęstsze problemy.  2. Teksty techniczne zawierające informacje kontekstowe – reklamowe, marketingowe, katalogi produktów, biuletyny, materiały informacyjne, rysunki, tabele, listy części.  3. Instrukcje obsługi.  **Semestr szósty**  1. Instrukcje bezpieczeństwa, BHP.  2. Korespondencja o tematyce technicznej.  3. Testy i procedury kontroli jakości.  4. Pozwolenia, zezwolenia. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach oraz pozytywna ocena z wykonanych zadań |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Semestr piąty  Obecność i aktywny udział w zajęciach: 30%  Ocena tłumaczeń: 70%  Semestr szósty  Ocena tłumaczeń 40%  Ocena z egzaminu: 60% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa: Tepis. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.5\_Tłumaczenie biznesowe – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie biznesowe – j. angielski, D2.5** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Business Translation |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 4 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów z obszaru tematycznego biznesu. Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Zasady korzystania ze słowników i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczenie staranności i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu, metody radzenia sobie z typowymi trudnościami w tłumaczeniu różnych typów tekstów biznesowych. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D2.5.W01 | w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D2.5.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D2.5.W03 | słownictwo specjalistyczne z dziedziny biznesu, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa | |
| D2.5.W04 | realia dwóch obszarów językowych (polskiego i angielskiego) oraz ich specyfikę w tłumaczeniu tekstów biznesowych | | K\_W09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem znajomości realiów | |
| D2.5.U01 | rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu | |
| D2.5.U02 | rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z dziedziny biznesu | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu | |
| D2.5.U03 | posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów z dziedziny biznesu | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin | |
| D2.5.U04 | planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad małym projektem obejmującym wykonanie tłumaczenia z dziedziny biznesu, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego | |
| D2.5.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów z dziedziny biznesu oraz specjalistycznej terminologii | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach | |
| D2.5.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| D2.5.K03 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1 | | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do zajęć  Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS: | | | 30  30  1 | | 45  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 60  2 | | 60  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | - Student poznaje i stosuje podstawowe techniki i strategie tłumaczenia pisemnego i ustnego, metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności w zakresie tekstów biznesowych  - Poznaje, stosuje i wyszukuje terminologię w tekstach ogólnoekonomicznych, prawnych i handlowych, typowe zwroty i wyrażenia stosowane w korespondencji handlowej i urzędowej w języku polskim i angielskim  - Stosuje w tłumaczeniu terminologię specjalistyczną z zakresu, między innymi, innowacyjności, finansów, marketingu, outsourcingu, otoczenia przedsiębiorstw, biznesu internetowego  - Stosuje strategie komunikacyjne w tłumaczeniu (tłumaczenie ustne spotkań biznesowych – dyskusja, negocjacje, zawieranie umów, prezentacja, tłumaczenie a vista), korzysta z wiedzy eksperckiej z zakresu biznes  - Poznaje normy i etykietę w kontaktach biznesowych: różnice kulturowe i ich wpływ na tłumaczenie, cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane)  - Uczy się rozwiązywać problemy tłumaczeniowe, takie jak stopień przekładalności tekstów biznesowych  - Dokonuje tłumaczenia typowych tekstów biznesowych: raportów, prezentacji, korespondencji handlowej, certyfikatów, materiałów marketingowych itp. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Podawcze (wykład, wyjaśnienie, wprowadzenie), praktyczne (ćwiczenia warsztatowe) praca z tekstem, praca w grupach, dyskusja, metoda warsztatowa, metoda analizy przypadków, omówienie tłumaczenia, wykonanie i omówienie korekty tekstu, metody aktywizujące: “burza mózgów”, przyjmowanie strategii działania, projekt grupowy |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i zaliczenie egzaminu. |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu. |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | **Podręcznik:**   1. Filak M. i F. Radej. 2021. *Angielski w tłumaczeniach. Business 3*. Warszawa: Preston Publishing.   **Podręczniki uzupełniające:**   1. Drummer, A. i B. Williamson. 2018. *Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku*. Wydawnictwo Poltext. 2. Mascull, Bill. 2010. *Business Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge: CUP. 3. Talbot, F. 2018. *Business English. Jak pisać skutecznie po angielsku.* Wydawnictwo Poltext. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.6\_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j.2 D2.6** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Introduction to Business Translation – L.2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu** | 5-6  Dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Tłumaczenie oraz poprawa tłumaczeń różnych typów dokumentów z dziedziny biznesu Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego lub hiszpańskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 25 (stacjonarne), 13 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D2.6.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie biznesowym | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.W02 | słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) w zakresie biznesowym | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.W03 | metodykę wykonywania biznesowych tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym biznesowe tłumaczenia pisemne w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w zakresie biznesowym | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza w zakresie biznesowym | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach tłumaczeniowych | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.U04 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza w zakresie biznesowym | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.6.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie biznesowym i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja | |
| D2.6.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 25  25  1 | | 13  13  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 25  25  1 | | 37  37  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych  **w sumie:**  ECTS | | | 50  50  2 | | 50  50  2 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Podstawowe techniki i strategie tłumaczenia pisemnego 2. Podstawowa terminologia w tekstach biznesowych w języku polskim , niemieckim I hiszpańskim 3. Typowe zwroty i wyrażenia stosowane w tekstach biznesowych w języku polskim I niemieckim 4. Korekta tłumaczeń różnych typów tekstów biznesowych   **Semestr piąty**  Tłumaczenie z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski standardowych tekstów biznesowych  **Semestr szósty**  Tłumaczenie z języka niemieckiego/hiszpańskiego na język polski i odwrotnie standardowych i zaawansowanych tekstów biznesowych |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe oraz zdanie egzaminu końcowego |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Semestr piąty  Obecność i aktywny udział w zajęciach: 30%  Ocena tłumaczeń: 70%  Semestr szósty  Ocena tłumaczeń 40%  Ocena z egzaminu: 60% |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Autentyczne wzory dokumentów z w/w zakresu.  Język niemiecki    Iluk, J., Kubacki A.D. Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Katowice 2003. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D2.7\_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym, D2.7** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Translation in Transport, Logistics and International Trade |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | angielski, polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 5 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Joanna Ziobro |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Tłumaczenia dokumentów z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski, z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu. Tłumaczenie typowych dokumentów z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne). Ćwiczenie dbałości o zapewnienie jakości tłumaczonego tekstu. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D2.7.W01 | w zaawansowanym stopniu style oraz konwencje językowe i normy redakcyjne charakterystyczne dla języka tekstów specjalistycznych z dziedziny transportu i logistyki oraz zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych | | K\_W01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D2.7.W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z dziedziny transportu i logistyki | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Analiza wykonanych tłumaczeń, dyskusja na zajęciach | |
| D2.7.W03 | słownictwo specjalistyczne z zakresu transportu i logistyki, niezbędne do wykonywania tłumaczeń i korekty tego typu tekstów | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa | |
| D2.7.U01 | rozwiązywać proste problemy terminologiczne i słownikowe związane z tłumaczeniem tekstów z zakresu transportu i logistyki, dobierając przy tym odpowiednie narzędzia, np. bazy terminologiczne, internetowe fora dla tłumaczy, słowniki specjalistyczne, narzędzia CAT | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia na zajęciach i dobierania odpowiednich narzędzi, rozmowa oraz analiza translatu | |
| D2.7.U02 | rozwiązywać typowe problemy z tłumaczeniem tekstów z zakresu transportu i logistyki, dobierając w sposób właściwy wiarygodne źródła informacji, w tym teksty paralelne, dokonując ich krytycznej analizy, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń i korekty typowych tekstów z zakresu transportu i logistyki | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja procesu tłumaczenia (dobieranie źródeł informacji), rozmowa oraz ocena translatu | |
| D2.7.U03 | posługiwać się podstawową specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów specjalistycznych z zakresu transportu i logistyki | | K\_U03 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii | |
| D2.7.U04 | posługiwać się zaawansowaną specjalistyczną terminologią w kontekście zawodowym tłumacza tekstów z zakresu transportu i logistyki | | K\_U05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Ocena tłumaczeń pod kątem terminologii, egzamin | |
| D2.7.U05 | planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych nad małym projektem obejmującym wykonanie z zakresu transportu i logistyki, przyjmując rolę kierownika zespołu / tłumacza / weryfikatora | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy na zajęciach podczas wykonywania projektu zespołowego | |
| D2.7.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie tekstów z zakresu transportu i logistyki oraz specjalistycznej terminologii | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach | |
| D2.7.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z tłumaczeniem tekstów z zakresu transportu i logistyki oraz zasięgania opinii ekspertów (np. konsultacja z ekspertami z danej dziedziny – bezpośrednia lub na forum) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy w warunkach symulowanych | |
| D2.7.K03 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych z zakresu transportu i logistyki, w tym: przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | | Obserwacja pracy, rozmowa | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,5 | | 8  8  0,3 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Praca z dodatkowym tekstem i wykonanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,5 | | 22  22  0,7 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej  **w sumie:**  ECTS | | | 30  1 | | 30  1 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | - Student poznaje i stosuje zasady kompozycji tekstu z zakresu transportu i logistyki (środki transportu, systemy i infrastruktura transportu, logistyki, magazynu, skróty i internacjonalizmy branżowe), budując warsztat tłumacza tekstów specjalistycznych  - Poznaje i stosuje w praktyce zasady języka tekstów z ww. zakresu, a także aspekty takie jak: style – formalny, nieformalny, charakterystyczne zwroty, układ tekstu), stosowanie skrótów w tekstach specjalistycznych, zasady gramatyki i interpunkcji w tekstach specjalistycznych, ich wpływ na treść wypowiedzi  - Poznaje i tłumaczy charakterystyczne, utarte wyrażenia stosowane w różnego rodzaju tekstach specjalistycznych (teksty o dużej gęstości informacji kontekstowych – z użyciem terminologii branżowej (np. przepisy dot. wynagrodzenia, czasu pracy kierowcy, mandatów, tekstów tablic, informacji BHP, instrukcji, umów, etykiet, kart charakterystyki, dokumentów przewozowych, faktury, potwierdzenia, listy przewozowe, ubezpieczeniowych, magazynowych).  - Poznaje, stosuje oraz skutecznie wyszukuje słownictwo specjalistyczne, korzystając z wiarygodnych źródeł internetowych, skutecznie poszukuje nieoczywistego słownictwa w tekstach paralelnych z danej dziedziny  - Poznaje i stosuje w praktyce strategie identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, konsultując się z ekspertem oraz korzystając z zasobów dla tłumaczy (np. proz.com) do rozwiązywania problemów typowych dla tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski  - Uczy się uwzględniać w praktyce oczekiwania klienta (osoby prywatne lub eksporterzy, importerzy oraz przedsiębiorstwa przewozowe z branży transportu morskiego i lądowego oraz instytucje typu: policja, urzędy celne) przy wykonywaniu zleconego tłumaczenia specjalistycznego, dokonuje kontroli zgodności z wymaganiami dotyczącymi zleconego tłumaczenia |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Podawcze (wykład, wyjaśnienie, wprowadzenie), praktyczne (ćwiczenia warsztatowe) praca z tekstem, praca w grupach, dyskusja, metoda warsztatowa, metoda analizy przypadków, omówienie tłumaczenia, wykonanie i omówienie korekty tekstu, metody aktywizujące: “burza mózgów”, przyjmowanie strategii działania, projekt grupowy |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Dennemann, Paul. 2006.Glossary of Terms in Logistics and Shipping.Publisher: Lulu.com  https://www.taniaksiazka.pl/flash-on-english-for-transport-logistics-student-s-book-audio-online-p-1455471.html?utm\_source=google&utm\_medium=cpc&utm\_campaign=shopping&gclid=CjwKCAjw3POhBhBQEiwAqTCuBuJAtZ2077a6-tYaa997bam1ZB45ZP8fRNjO5efP4U7p-4Sh2vkzoxoCaPgQAvD\_BwE  Autentyczne wzory dokumentów z w/w zakresu.  <https://msp.money.pl/wzory-dokumentow/dokumenty;transportowe,1500,wzory_dokumentow.html> |



**KARTA PRZEDMIOTU**

**D2.8\_ Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2**

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie i logistyce / obrocie międzynarodowym – j.2 D2.8** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Introduction to Translation in Transport and Logistics / International Trade – L.2 |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | polski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 6  dr Leszek Habrat |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Tłumaczenia dokumentów z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim/hiszpańskim. Typowe dokumenty z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne). | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| D2.8.W01 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu logistyki i transportu | | K\_W06 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.W02 | słownictwo specjalistyczne z zakresu logistyki i transportu niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie podstawowym w drugim języku) | | K\_W08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.W03 | metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych z zakresu logistyki i transportu. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza | | K\_W02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać typowe problemy, oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia pisemne z zakresu logistyki i transportu w różnych warunkach poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności i zawodowej tłumacza | | K\_U02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.U03 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) drugiego języka i języka polskiego w celach i tłumaczeniowych | | K\_U04 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.U04 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu logistyki i transportu, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń | |
| D2.8.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy specjalistycznej z zakresu logistyki i transportu i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja | |
| D2.8.K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | | K\_K02 | Ćwiczenia warsztatowe | | Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,6 | | 8  8  0,3 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Wykonywanie tłumaczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  0,4 | | 17  17  0,7 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Całość zadań wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych  **w sumie:**  ECTS | | | 25  25  1 | | 25  25  1 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | Wprowadzenie podstawowych pojęć dotyczących logistyki i transportu w języku polskim, niemieckim i hiszpańskim: środki transportu, systemy i infrastruktura transportu, logistyki, magazynu, skróty i internacjonalizmy branżowe. Źródła wiedzy dla tłumacza przekładającego dokumenty transportowo-logistyczne. Informacja na temat potencjalnych klientów: osoby prywatne lub eksporterzy, importerzy oraz przedsiębiorstwa przewozowe z branży transportu morskiego i lądowego oraz instytucje typu: policja, urzędy celne. Ćwiczenia w tłumaczeniu pod presją czasu – niestandardowe terminy tłumaczenia w branży (przyczyny, sposoby postępowania). Korekta dokumentów sporządzanych przez osoby z podstawową znajomością języka docelowego. Tłumaczenia fragmentów lub całości tekstów z języka niemieckiego i hiszpańskiego na polski i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język niemiecki i hiszpański z dziedziny logistyki i transportu, z użyciem terminologii branżowej (np. przepisów dot. wynagrodzenia, czasu pracy kierowcy, mandatów, tekstów tablic, informacji BHP, instrukcji, umów, etykiet, kart charakterystyki, dokumentów przewozowych – faktury, potwierdzenia, listy przewozowe, ubezpieczeniowych, magazynowych). Analiza tekstów o charakterze promocyjnym i reklamowym. Omówienie konieczności uwzględniania w tłumaczeniu świadomości (między)kulturowej; informacja nt. usługi lokalizacji. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania) |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego. |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane każdorazowo z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Autentyczne wzory dokumentów w językach polskim, niemieckim i hiszpańskim  Język niemiecki:  Hompel M./ Heidenblut V. 2011. 3. Auflage. Taschenlexikon Logistik: Abkürzungen, Definitionen und Erläuterungen der wichtigsten Begriffe aus Materialfluss und Logistik. Berlin: Springer.  Lipiński, K. 2000, Vademecum tłumacza, Idea  Szczęsny, A. 2018, Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# D3.1\_Praktyka zawodowa

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Praktyka zawodowa, D3.1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Internship |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | praktyczny |
| **Forma studiów:** | stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 33 |
| **Język wykładowy:** | polski/angielski/niemiecki/hiszpański |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 3-6 |
| **Koordynator przedmiotu:** | mgr Anna Hycnar |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Wykonywanie zadań językowych, administracyjnych, organizacyjnych, związanych z komunikacją, redakcją i korektą tekstów, tłumaczenia tekstów, omawianie prac z kontrahentem lub innym odbiorcą. Praktyczne wykorzystanie w kontekście firmowym wiedzy i umiejętności zdobytych w ramach zajęć. Pośrednictwo językowe w komunikacji, tworzenie, redagowanie, przekład tekstów, udział w spotkaniach, rozmowach, wydarzeniach służących nabyciu doświadczenia zawodowego zgodnego z efektami uczenia się w realnych warunkach zakładu pracy. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | 960h | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | | |
| D3.1.W01 | zna metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której student odbywa poszczególny etap praktyki. | | K\_W02 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów. | | |
| D3.1.W02 | zna metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa poszczególny etap praktyki. | | K\_W03 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów. | | |
| D3.1.W03 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych a także stosuje praktycznie tę wiedzę w zakresie w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa poszczególny etap praktyki. | | K\_W05 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów. | | |
| D3.1.W04 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych a także stosuje praktycznie tę wiedzę w zakresie potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa poszczególny etap praktyki. | | K\_W06 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.W05 | zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia (semestr piąty i szósty) oraz korekty i redakcji tekstów (semestr trzeci i czwarty) | | K\_W07 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika, karta weryfikacji efektów  Rozmowa ze studentem i opiekunem praktyki | | |
| D3.1.W06 | słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym typowym dla branży, w jakiej odbywana jest praktyka (po ostatnim etapie praktyki: na poziomie zaawansowanym w języku angielskim i na poziomie samodzielności językowej w drugim języku) | | K\_W08 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.W07 | sposoby wykorzystania narzędzi informatycznych w pracy z tekstem w języku polskim lub języku obcym, zgodnie z potrzebami firmy lub instytucji, w której odbywany jest dany etap praktyki. | | K\_W011 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.W08 | zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza, w zakresie stosowanym w firmie lub instytucji, w której odbywany jest dany etap praktyki. | | K\_W14 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.W09 | podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza. | | K\_W15 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczeniowe (w semestrze piątym i szóstym), poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji | | K\_U01 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów, rozmowa ze studentem i opiekunem | | |
| D3.1.U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznym, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby firmy lub instytucji, w której odbywana jest praktyka | | K\_U02 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, rozmowa, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.U03 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany w języku angielskim, jak również przygotować np. prezentację, projekt (w tym pracy dyplomowej) w tym języku | | K\_U3 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, przygotowana prezentacja, projekt, karta weryfikacji efektów Materiały zebrane podczas praktyki dla celów pracy licencjackiej. | | |
| D3.1.U04 | posługiwać się językiem angielskim oraz drugim językiem na poziomie właściwym dla danego etapu praktyki (po zakończeniu ostatniego etapu C1 dla języka angielskiego oraz B2 dla drugiego języka) | | K\_U05 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów. | | |
| D3.1.U05 | brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich | | K\_U07 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów | | |
| D3.1.U06 | planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym) | | K\_U09 | Praktyka zawodowa | Kontrola dziennika praktyk, karta weryfikacji efektów, rozmowa z opiekunem i studentem | | |
| D3.1.U07 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | K\_U10 | Praktyka zawodowa | Spotkania ze studentami dot. celów i zasad praktyki (co najmniej jedno w semestrze) | | |
| D3.1.K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy w kontekście potrzeb firmy lub instytucji, w której odbywa się dany etap praktyki | | K\_K01 | Praktyka zawodowa | Rozmowa ze studentem i opiekunem praktyki | | |
| D3.1.K02 | zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów | | K\_K02 | Praktyka zawodowa | karta weryfikacji efektów, rozmowa z opiekunem | | |
| D3.1.K03 | wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego | | K\_K03 | Praktyka zawodowa | Udział studenta w wydarzeniach na rzecz środowiska lokalnego (w tym organizowanych przez uczelnię) | | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 33 | | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Praktyka zawodowa w instytucji lub firmie  **w sumie:**  ECTS | | | | 960  960  33 | 960  960  33 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | |  |  |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Formy aktywności w zależności od wybranej instytucji lub firmy  **w sumie:**  ECTS | | | | 960  960  33 | 960  960  33 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | **Semestr trzeci:**  Zapoznanie z firmą/instytucją, jej strukturą i specyfiką (w tym przepisy BHP, zasady prawa autorskiego i własności intelektualnej, realizowane projekty w firmie). Wyszukiwanie, analiza, przetwarzanie informacji. Posługiwanie się narzędziami informatycznymi w celu pozyskiwania danych. Zapoznanie z terminologią fachową, typową dla specyfiki zakładu pracy (również w języku angielskim, ewentualnie niemieckim/hiszpańskim). Sporządzanie tekstów w języku polskim (i/lub języku obcym). Udział w spotkaniach, zebraniach, pomoc w organizacji wydarzeń. Realizacja prostych zadań administracyjnych, edukacyjnych i/lub kulturalnych powierzonych przez opiekuna praktyk. Zaangażowanie w prace i zadania wymagających pracy grupowej.  **Semestr czwarty:**  Wyszukiwanie, analiza, przetwarzanie informacji, w tym w językach obcych z użyciem narzędzi informatycznymi w celu pozyskiwania danych.  Poznanie i wykorzystywanie w praktyce terminologii fachowej, typowej dla specyfiki zakładu pracy (w języku angielskim, ewentualnie niemieckim/hiszpańskim). Zadania służące rozwijaniu kompetencji językowych, umiejętności oraz kompetencji społecznych w zakresie języka/języków obcych. Wyszukiwanie danych i informacji na stronach obcojęzycznych, wprowadzanie danych w języku obcym. Czytanie, słuchanie, opracowywanie dokumentów w języku obcym.  **Semestr piąty:**  Pośrednictwo językowe. Tłumaczenie tekstów. Programy komputerowe związane z działalnością firmy. Prowadzenie korespondencji w języku obcym. Korekta tekstu tłumaczonego, tłumaczenie korespondencji biznesowej, prowadzenie rozmów telefonicznych. Praca z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej w języku obcym właściwym dla firmy/instytucji, w której odbywana jest praktyka. Tworzenie baz danych, terminologii, raportów na podstawie źródeł obcojęzycznych. Tłumaczenie dokumentów związanych z działalnością firmy, w tym na potrzeby przygotowywanej pracy dyplomowej.  **Semestr szósty:**  Wykonywanie we współpracy z promotorem pracy oraz interesariuszem projektu przekładowego na rzecz firmy/instytucji, w której odbywana jest praktyka.  Czynny udział w innych, zlecanych przez firmę działaniach w zakresie przekładu tekstów, opracowywania tłumaczonego tekstu, jego omówienia. Tworzenie warsztatu tłumacza, w tym gromadzenie materiałów, studiowanie literatury i innych źródeł, stanowiących zasoby językowe niezbędne do realizacji zadań z zakresu tematycznego właściwego dla branży firmy/instytucji, w której realizowany jest dany etap praktyki. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Obserwacja, czynny udział w spotkaniach i wydarzeniach, rejestrowanie w Dzienniku praktyk, wykonywanie zadań powierzonych przez osobę sprawującą bezpośredni nadzór nad studentem. |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Zgodnie z Regulaminem Praktyk w aktualnie obowiązującej wersji. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność studenta jest obowiązkowa. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | 50% karty weryfikacji efektów kształcenia, 50% staranność i systematyczność prowadzenia dziennika praktyk, hospitacje, w tym rozmowy z opiekunem praktyk ze strony instytucji przyjmującej oraz ze studentem |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Warunkiem zaliczenia praktyki jest odbycie jej w pełnym zakresie godzinowym, nieobecności wymagają ich odpracowania w terminie ustalonym z opiekunem. |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | Załącznik nr 1 do Zarządzenia 19/23 – Regulamin praktyk studenckich Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie  Materiały autentyczne, udostępniane przez firmę/instytucję przyjmującą studenta na dany etap praktyki (np. wzory dokumentów, karty produktu, materiały reklamowe, wpisy w mediach społecznościowych, dokumenty archiwalne itp.)  Literatura zalecana przez promotora pracy dyplomowej w celu przygotowania projektu przekładowego na potrzeby firmy/instytucji, w której student odbywa praktykę. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# E1\_ Elementy kultury współczesnej

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Elementy kultury współczesnej, E1** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Elements of Contemporary Culture |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 1 |
| **Koordynator przedmiotu:** | Prof. dr hab. Grzegorz Przebinda |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do świadomego i czynnego udziału w kulturze, kształtowanie pożądanych społecznie postaw i zachowań, rozbudzenie wrażliwości etycznej i estetycznej oraz aktywizacja w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| E1.W01 | realia kulturowe oraz ich specyfikę i znaczenie w działalności zawodowej tłumacza | | K\_W09 | Wykład | Test końcowy | |
| E1.W02 | fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego | | K\_W13 | Wykład | Ocena postawy w czasie zajęć | |
| E1.U01 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | | K\_U10 | Wykład | Ocena postawy w czasie zajęć | |
| E1.K01 | wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej | | K\_K03 | Wykład | Ocena postawy w czasie zajęć | |
| E1.K02 | odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych | | K\_K05 | Wykład | Ocena postawy w czasie zajęć | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1 | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Lektura  Przygotowanie do testu  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1 | 45  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Ćwiczenia warsztatowe  Praca praktyczna samodzielna  **w sumie:**  ECTS | | | 0  0 | 0  0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Kultura współczesna i jej przejawy. Kultura awangardowa, popularna i masowa w stosunku do społeczeństwa.  2. Język mediów i reklamy – strategie komunikacyjne, metody perswazji  3. Wiedza o komunikacji społecznej, manipulacja, propaganda a społeczeństwo informacyjne.  4. Rola mediów i nowych kanałów komunikacyjnych w tworzeniu wspólnot kulturowych  5. Komunikacja interpersonalna w dobie Internetu (portale społecznościowe, itp.) a kształtowanie się tożsamości ponowoczesnej  6. Aktualne zjawiska we współczesnej kulturze polskiej i światowej (literatura, film, teatr, muzyka) – ku świadomej aktywności.  7. Kultura osobista i kultura języka |
| **Metody i techniki kształcenia:** | ćwiczenia z elementami wykładu, prezentacji i wykorzystaniem materiałów audiowizualnych |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obecność studenta jest obowiązkowa, w czasie zajęć oczekiwana jest aktywna postawa. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | 50% obecności, 50% praca zaliczeniowa lub test |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Dopuszczalna jest jedna nieobecność, każda kolejna powinna być odrobiona poprzez lekturę wskazanej literatury przedmiotu lub uczestnictwo w wydarzeniu kulturalnym lub innym działaniu istotnym dla społeczeństwa. |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. *Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów*, red. Andrzej Mencwel, Warszawa 2003.  2. *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Pojęcia i problemy wiedzy o kulturze*, red. A. Kłoskowska, Wrocław 1991  3. Nowicka E., *Świat człowieka – świat kultury*, Warszawa 2006.  4. Rojek, T. *Polski savoir-vivre*, Warszawa 1984.  5. Strinati, D. *Wprowadzenie do kultury popularnej*, Poznań 1998. |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# E2\_Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej, E2** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Social Psychology with Elements of Social Skills Training in the Professional Work |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 2 |
| **Język wykładowy:** | Polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:**  **Koordynator przedmiotu:** | 2  mgr Katarzyna Kotowska |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Analiza podstawowych koncepcji oraz pojęć z zakresu psychologii w systemie nauk humanistycznych i medyczno-przyrodniczych. Poznanie głównych mechanizmów funkcjonowania człowieka, procesów poznawczych, w tym procesów uczenia się oraz nabywania języka, rozumienie zachowań własnych i innych ludzi w sytuacjach społecznych. Opanowanie umiejętności skutecznej komunikacji społecznej, poznanie barier werbalnych i pozawerbalnych w procesie porozumiewania się. Stosowanie konstruktywnych metod rozwiązywania sytuacji problemowych i konfliktowych. Poznanie zasad konstruktywnej współpracy w grupie zadaniowej. Prowadzenie autoanalizy własnych zasobów i kompetencji w celu planowania indywidulanej ścieżki rozwoju osobistego i zawodowego. | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| E2.W01 | Fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | | K\_W13 | Ćwiczenia warsztatowe | Test kompetencji społecznych, wynik uzyskany w grze symulacyjnej,  ocena aktywności podczas zajęć | |
| E2.W02 | Podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej | | K\_W10 | Ćwiczenia warsztatowe | Test kompetencji społecznych, wynik uzyskany w grze symulacyjnej,  ocena aktywności podczas zajęć | |
| E2.U01 | planować i organizować pracę, indywidualną oraz zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym | | K\_U09 | Ćwiczenia warsztatowe | wynik uzyskany w grze symulacyjnej,  ocena aktywności podczas zajęć | |
| E2.U02 | Samodzielnie planować i realizować własny rozwój osobowości w kontekście społecznym, w tym zawodowy, podczas trwania studiów, jak i po ich ukończeniu | | K\_U10 | Ćwiczenia warsztatowe | Dyskusja | |
| E2.K01 | dokonać krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji oraz umiejętności, potrafi określić własne mocne i słabe strony oraz wykorzystać je w planowaniu dalszej ścieżki rozwoju osobistego i zawodowego | | K\_K01 | Ćwiczenia warsztatowe | Arkusz autooceny | |
| E2.K02 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej | | K\_K05 | Ćwiczenia warsztatowe | Dyskusja | |
| E2.K03 | Wypełniania zobowiązań społecznych, również w sytuacjach trudnych i konfliktowych w relacjach zawodowych, współorganizowana działalności na rzecz środowiska społecznego | | K\_K03 | Ćwiczenia warsztatowe | Praca w grupie | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 2 | | | Stacjonarne | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Ćwiczenia warsztatowe  **w sumie:**  ECTS | | | 30  30  1 | 15  15  0,5 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Analiza indywidualnych wyników ankiet, kwestionariuszy, testów  Przygotowanie materiałów do ćwiczeń  **w sumie:**  ECTS | | | 20  10  30  1 | 30  15  45  1,5 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | Ćwiczenia warsztatowe  Praca praktyczna samodzielna  **w sumie:**  ECTS | | | 8  8  0,3 | 8  8  0,3 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Zasady skutecznej komunikacji, komunikacja jednostronna i wielostronna, bariery w komunikacji pozawerbalnej i werbalnej. 2. Znaczenie Efektu pierwszego wrażenia dla przebiegu relacji interpersonalnych. Analiza komunikatów pozawerbalnych świadomych i nieświadomych (mimika, gesty, sfery dystansu społecznego, organizacja otoczenia, dress code). 3. Komunikacja w sytuacjach trudnych – konsekwencje stosowania stylu pasywnego, agresywnego i asertywnego. 4. Funkcjonowanie w sytuacji konfliktowej. Typy konfliktów, zasady prowadzenia konstruktywnego sporu. Negocjacje miękkie, twarde i problemowe jako metody rozwiązywania sytuacji problemowych. 5. Grupa jako pole działania, funkcjonowanie grupy zadaniowej (dynamika i struktura grupy), pozycja lidera w grupie zadaniowej. Zasady współpracy w grupie zadaniowej. 6. Znaczenie inteligencji wielorakiej i emocjonalnej w procesie budowy relacji interpersonalnych. 7. Ekspresja twórcza w komunikacji społecznej. 8. Związek pomiędzy poziomem motywacji a skutecznością działania, funkcjonowanie w warunkach stresu fizjologicznego i psychologicznego. Stosowanie technik relaksacyjnych. |
| **Metody i techniki kształcenia:** | problemowe, aktywizujące (gry symulacyjne, decyzyjne, elementy dramy, dyskusja kierowana, testy psychologiczne, ankiety). |
| **Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Test kompetencji społecznych, wyniki gry negocjacyjnej, Arkusz autooceny.  Kryteria ocen;  93-100% – bdb,  86-92% – plus db,  76-85% – db,  66-75% – plus dost.,  60-65% – dost,  poniżej 59% – ndst. |
| **Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Obowiązkowy, aktywny udział w ćwiczeniach zgodnie z harmonogramem zajęć. W wyjątkowych sytuacjach istnieje możliwość zaliczenia nieobecności w formie pracy pisemnej na zasadach ustalonych indywidualnie z dydaktykiem. |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | 60% ocena z Testu kompetencji społecznych + 40% aktywność podczas zajęć |
| **Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Konsultacje w ramach dyżuru, zgodnie z indywidualnymi ustaleniami ze studentem. |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. Adler R.B., *Relacje interpersonalne. Proces porozumiewania się*, Dom Wydawniczy REBIS, Poznań 2011 2. Aronson E., *Psychologia społeczna*, GWP 2016 3. Pease A., *Język ciała*, GWP Gdańsk 2019 4. Zimbardo R., Gerring F., *Psychologia i życie*, GWP 2019 |



**KARTA PRZEDMIOTU**

# E3\_Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza

**Informacje ogólne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwa przedmiotu i kod**  **(wg planu studiów):** | **Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza, E3** |
| **Nazwa przedmiotu (j. ang.):** | Intellectual Property in Translator’s Work |
| **Kierunek studiów:** | Dwujęzykowe studia dla tłumaczy |
| **Poziom studiów:** | Studia pierwszego stopnia |
| **Profil:** | Praktyczny |
| **Forma studiów:** | Stacjonarne / niestacjonarne |
| **Punkty ECTS:** | 1 |
| **Język wykładowy:** | polski |
| **Rok akademicki:** | 2024/2025 |
| **Semestr:** | 2 |
| **Koordynator przedmiotu:** | dr Jacek Kraś |

**Elementy wchodzące w skład programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Podstawowe zagadnienia z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego. | | | | | | | |
| **Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:** | | Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne) | | | | | |
| **Opis efektów uczenia się dla przedmiotu** | | | | | | | |
| Kod efektu przedmiotu | Student, który zaliczył przedmiot  zna i rozumie/potrafi/jest gotów do: | | Powiązanie z KEU | Forma zajęć dydaktycznych | | Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się | |
| E3.W01 | prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie | | K\_W12 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| E3.W02 | fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego | | K\_W13 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| E3.W03 | zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | | K\_W14 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| E3.U01 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy | | K\_U10 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| E3.U01 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu prawa, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza | | K\_U08 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| E3.K01 | zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów | | K\_K02 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| E3.K02 | rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań | | K\_K05 | Wykład | | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna | |
| **Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)** | | | | | | | |
| **Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)** | | 1 | | | Stacjonarne | | Niestacjonarne |
| **A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:** | | Wykład  **w sumie:**  ECTS | | | 15  15  0,5 | | 8  8  0,3 |
| **B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:** | | Przygotowanie do zajęć  **w sumie:**  ECTS | | | 10  10  0,5 | | 17  17  0,7 |
| **C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:** | | **w sumie:**  ECTS | | | 0 | | 0 |

**Dodatkowe elementy**

|  |  |
| --- | --- |
| **Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:** | 1. Źródła prawa własności intelektualnej 2. Podstawowe pojęcia związane z ochroną własności intelektualnej 3. Wybrane zagadnienia z zakresu prawa autorskiego (m.in. utwór, rodzaje utworów, prawa autorskie majątkowe i osobiste, współtwórczość, ochrona wizerunku, prawa pokrewne) 4. Odpowiedzialność prawna naruszających prawo autorskie 5. Podstawowe zagadnienia związane z problematyką nieuczciwej konkurencji |
| **Metody i techniki kształcenia:** | Metoda podająca (wykład), dyskusja, analiza przykładów |
| **\* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:** | Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna |
| **\* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:** | Uczestnictwo w zajęciach jest obowiązkowe |
| **Sposób obliczania oceny końcowej:** | Sprawdzian pisemny – 50%, Odpowiedź ustna 50% |
| **\* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:** | Ustalane indywidualnie z prowadzącym |
| **Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:** | Brak |
| **Zalecana literatura:** | 1. *Prawo własności intelektualnej,* red. J. Sieńczyło-Chlabicz*,* Wolters Kluwer, Warszawa 2015. 2. M. Rojewski, *Ochrona własności intelektualnej,* PWSZ Skierniewice, Skierniewice 2012. 3. B. Kurzępa, *Ochrona własności intelektualnej,* Towarzystwo Naukowe, Toruń 2010. 4. *Ochrona własności intelektualnej,* red. P. Stec,BRANTA, Bydgoszcz 2011. |

**Załącznik nr 5 do Zarządzenia nr 32/24**

*Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku*

|  |  |
| --- | --- |
| **Łączna liczba godzin oraz punktów ECTS, jaką student uzyska w ramach:** | |
| zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia (na studiach stacjonarnych co najmniej 50% punktów ECTS): | Stacjonarne:  - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe  **2995** godzin; 109ECTS  - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym  **2995** godzin; 108,8ECTS  Niestacjonarne:  - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe  **2017** godzin; 72,4ECTS  - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym  **2017** godzin; 72,1 ECTS |
| samokształcenia: | Stacjonarne:  - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe  1810godzin; 71ECTS  - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym  1810godzin; 71,2ECTS  Niestacjonarne:  - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe  **2768** godzin; 107,6ECTS  - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym  **2768** godzin; 107,9ECTS |
| zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w wymiarze większym niż 50% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie: | Stacjonarne:  - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe  **2553** godzin; 93,8ECTS\*  - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym  **2568** godzin; 94,8ECTS\*  Niestacjonarne:  - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe  **2553** godzin; 93,8ECTS\*  - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym  **2568** godzin; 94,8ECTS\*  \*uwzględniono praktyki zawodowe w liczbie 33 ECTS |
| zajęć podlegających wyborowi przez studenta (w wymiarze nie mniejszym niż 30% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie): | **Studia stacjonarne: 68** ECTS  **Studia niestacjonarne: 68** ECTS |

*Załącznik nr 6*

*do Zarządzenia nr 32/24*

*Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Krośnie z dnia 24 maja 2024 roku*

# Matryca kierunkowych efektów uczenia się [KEU] w odniesieniu do efektów przedmiotowych

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nazwa kierunku studiów: Dwujęzykowe studia dla tłumaczy**  **Dziedzina nauki: Dziedzina nauk humanistycznych**  **Dyscyplina nauki: Językoznawstwo**  **Poziom studiów: studia I stopnia**  **Profil praktyczny** | | | | | | | |
| **SYMBOL**  **KEU** | **KIERUNKOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ** | **Nazwy grup przedmiotów** | | | | | |
| **Grupa przedmiotów ogólnych (A)** | **Grupa przedmiotów podstawowych (B)** | **Grupa przedmiotów kierunkowych (C)** | **Grupa przedmiotów do wyboru (D)** | **Praktyki zawodowe (D3)** | **Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych (E)** |
| **WIEDZA: zna i rozumie** | | | | | | | |
| K\_W01 | w zaawansowanym stopniu wybrane teorie, bazę pojęciową i terminologię właściwe dla przekładoznawstwa i złożone zależności między nimi, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza |  |  | C5, C6, C7 | D1.1, D1.4, D1.6, D1.8, D2.1, D2.3, D2.5, D2.7 |  |  |
| K\_W02 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza |  |  | C4 | D1.1, D1.2, D1.3, D1.4, D1.5, D1.6, D1.7, D2.3, D2.4, D2.5, D2.6, D2.7, D2.8 | D3.1 |  |
| K\_W03 | w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza |  |  | C5, C6 | D1.1, D1.8, D1.9, D2.1, D2.2 | D3.1 |  |
| K\_W04 | w zaawansowanym stopniu miejsce przekładoznawstwa w naukach humanistycznych, a także kierunki rozwoju przekładoznawstwa |  |  | C7 |  |  |  |
| K\_W05 | w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza |  | B1 | C4, C5, C7 | D1.2 | D3.1 |  |
| K\_W06 | w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy drugiego języka obcego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych, jak również wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych |  | B2 |  | D1.3, D1.5, D1.7, D1.9, D2.2, D2.4, D2.6, D2.8 | D3.1 |  |
| K\_W07 | zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia oraz korekty i redakcji tekstów |  | B2 | C1, C2, C4 |  | D3.1 |  |
| K\_W08 | słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza (na poziomie zaawansowanym w języku angielskim i na poziomie samodzielności językowej w drugim języku obcym) |  | B2 |  | D1.3, D1.4, D1.5, D1.6, D1.7, D1.9, D2.2, D2.3, D2.4, D2.5, D2.6, D2.7, D2.8 | D3.1 |  |
| K\_W09 | realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka obcego) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza, a także różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi |  | B2 | C9, C10 | D1.4, D1.6, D2.5 |  | E1 |
| K\_W10 | podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, w tym w kontekście pracy tłumacza |  |  | C8 |  |  | E2 |
| K\_W11 | sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza | A4 |  | C2, C3 |  | D3.1 |  |
| K\_W12 | prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza, zasady funkcjonowania tłumacza na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie | A2, A3 |  | C6, C11 | D1.1, D1.8, D2.1 |  | E3 |
| K\_W13 | fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza |  | B2 | C8 |  |  | E1, E2, E3 |
| K\_W14 | zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza | A3 |  |  |  | D3.1 | E3 |
| K\_W15 | podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza |  |  | C11 |  | D3.1 |  |
| **UMIEJĘTNOŚCI: potrafi** | | | | | | | |
| K\_U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących |  | B2 | C1, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10 | D1.2, D1.3, D1.4, D1.5, D1.6, D1.7, D1.8, D1.9, D2.1, D2.2, D2.3, D2.4, D2.5, D2.6, D2.7, D2.8 | D3.1 |  |
| K\_U02 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej tłumacza | A4 |  | C3, C4, C7 | D1.2, D1.3, D1.4, D1.5, D1.6, D1.7, D1.9, D2.2, D2.3, D2.4, D2.5, D2.6, D2.7, D2.8 | D3.1 |  |
| K\_U03 | zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim, jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim |  | B1 | C5, C6, C7 | D1.8, D2.1, D2.3, D2.7 | D3.1 |  |
| K\_U04 | porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych |  | B1, B2 | C2, C4, C6 | D1.3, D1.5, D1.7, D1.8, D1.9, D2.1, D2.2, D2.4, D2.6, D2.8 |  |  |
| K\_U05 | posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, a drugim językiem obcym na poziomie B2, w tym na potrzeby tłumaczenia |  | B1, B2 | C2 | D1.4, D1.6, D1.9, D2.2, D2.3, D2.5, D2.7 | D3.1 |  |
| K\_U06 | posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby pracy zawodowej tłumacza | A4 |  | C3 |  |  |  |
| K\_U07 | brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich |  | B1, B2 | C8 |  | D3.1 |  |
| K\_U08 | komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza |  | B2 | C5, C6 | D1.1, D1.3, D1.5, D1.7, D1.8, D1.9, D2.1, D2.2, D2.4, D2.6, D2.8 |  | E3 |
| K\_U09 | planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym) | A2, A3 | B2 | C4, C5, C6, C7, C8 | D1.4, D2.3, D2.5, D2.7 | D3.1 | E2 |
| K\_U10 | samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu | A2, A3 |  | C5, C6, C11 | D1.1, D1.8, D2.1 | D3.1 | E1, E2, E3 |
| **KOMPETENCJE SPOŁECZNE: jest gotów do** | | | | | | | |
| K\_K01 | krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza | A1, A2, A3, A4 | B1, B2 | C1, C2, C3, C4, C5, C6, C8, C9, C10 | D1.1, D1.2, D1.3, D1.4, D1.5, D1.6, D1.7, D1.8, D1.9, D2.1, D2.2, D2.3, D2.4, D2.5, D2.6, D2.7, D2.8 | D3.1 | E2 |
| K\_K02 | uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu |  |  | C1, C3, C4, C7 | D1.1, D1.2, D1.3, D1.4, D1.5, D1.6, D1.7, D1.9, D2.2, D2.3, D2.4, D2.5, D2.6, D2.7, D2.8 | D3.1 | E3, E3 |
| K\_K03 | wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego |  |  | C8, C11 | D1.8, D2.1 | D3.1 | E1, E2 |
| K\_K04 | myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza | A3 |  | C11 |  |  |  |
| K\_K05 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza |  |  | C5, C6, C7, C11 | D1.1, D1.4, D1.6, D1.8, D2.1, D2.3, D2.5, D2.7 |  | E1, E2, E3 |

